

メキシコ,ユカタン・マヤの雨乞い儀礼(一)

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2015-07-06 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 吉田, 栄人 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.14945/00008905

メキシコ、ユカタン・マヤの雨乞い儀礼（一）

吉 田 栄 人

1 論文の目的

本稿はメキシコ、ユカタン半島におけるチャ・チャーク *ch'a' cháak* (雨乞い) 儀礼の比較研究を行なうための基礎的な民族誌データを提供するとともに、その分析のための指針を設定しようとするものである^[1]。チャ・チャーク儀礼に関してはすでにメキシコ内外のフォークロア研究家、文化人類学者らによっていくつもの報告がなされている。しかしながら、それらの記述の多くは断片的なものであり、比較研究に耐え得るデータを提供したものは極めて少ない。特に、地域的な偏差に注目した研究は皆無であると言ってもよい。また地域的な差異に限らず、フ・メン *h-men* と呼ばれる祈禱師が唱える祈禱の内容は、祈禱師毎によって、場合によっては同一の祈禱師であっても祈禱の度毎に異なっているのが実状である。そうした事実は比較的知られていながら (cf. Hanks 1984), 実際には祈禱の比較研究は進んでいない。それどころか、祈禱の全文を紹介した研究すら数少ないのである^[2]。

フ・メンが唱える祈禱の内容は奥儀的な面が強く、一般の人々には理解不可能であるとされてきた (cf. R. Redfield and A. Villa Rojas 1934: 74-75)。実際、非常に早口で祈禱を行なうフ・メンもあり、祈禱を聞き取ることが困難な場合も多々ある。特に、祈禱に登場する神の名や地名などの固有名詞の多くは一般の人々には馴染みのないものであるため、それを聞き分けることは困難であろう。しかし、フ・メンの祈禱は決して特別の訓練を受けた者だけが理解可能な秘密言語で行なわれるわけではないため、日常会話で用いられない祈禱特有の言い回しを除けば、神々への呼びかけなど祈禱の根幹的な部分はマヤ語話者ならば理解可能であると考えて間違いない。実際のところ、フ・メンたちの多くは師となるフ・メンに付いて回り聞き覚えた、あるいは様々な機会に聞きかじった祈禱をベースに自己流にアレンジしているようである^[3]。また、儀礼の神聖さを汚すような行為を行なわない限り、調査者が祈禱文を録音したり、テ-

ブ起こした祈禱文に関して確認を取ったりする作業に特別の規制はかけられない。要するに、チャ・チャークの祈禱を採取することは比較的容易なのである。

本稿では筆者が1995年のフィールド・ワーク期間中に観察することのできた二つのチャ・チャーク儀礼の祈禱の全文を記載する^[4]。ただしスペースの関係上、これを二回に分けて報告する。前編ではかつてのエネケン henequén 地帯^[5]に位置するティムクイ Timucuy 村のチャ・チャーク儀礼を、また後編では柑橘類などの果樹栽培が盛んなユカタン州南部の町オシュクツカブ Oxkutzcab のとある灌漑農園で行なわれたチャ・チャーク儀礼を取り上げる。記載するマヤ語の祈禱文はいずれも筆者が録音したものからネイティブのマヤ語話者がテープ起こしを行ない、それに筆者が修正を行なったものである。日本語訳はテープ起こしをしたネイティブが添付したスペイン語訳を参考にしながら、筆者が行なったものである。オシュクツカブの祈禱に関しては部分的ではあるがフ・メン本人に確認を行なった。

2 チャ・チャーク儀礼の概要

個別の事例を紹介するに先立って、まず、チャ・チャーク儀礼は一般にどのように理解されてきたのか、その概要を述べておく必要があるだろう。ここでは、チャ・チャーク儀礼のみならずユカタン・マヤ^[6]に関する議論では必ず引用される、R. Redfield & A. Villa Rojas (1934) の *Chan Kom : A Maya Village*. (以下本稿では『チャン・コム』と表記する) と A. Villa Rojas (1978) の *Los Elegidos de Dios*. を中心にその儀礼的特徴を整理することにしよう。なお、前者の舞台となったチャン・コム村(ユカタン州)はかつてのエネケン栽培地帯の外に位置し、村人の生業はトウモロコシ栽培を基本としていた。また、後者で記述されたクルソー・マヤの諸村落(キンタナ・ロー州)でも、農閑期にはチクレ・ガムの採取が行われていたが、基本的にはトウモロコシ栽培が生計の中心だった^[7]。

2.1 チャ・チャーク儀礼の時期

北緯16度～22度の間に位置するユカタン半島はそのほとんどが、ケッペンの気候区分でAwかAmwの亜熱帯性の気候帯に属す^[8]。半島のほぼ北半分は夏が雨期、冬が乾期になるAwで、南半分がAwよりも雨量が多少多いAmwである。チャン・コム村はAw、クルソー・マヤの諸村落はAmwに属している。

Aw, Amw のいずれの地域でも雨期は通常 5 月ないし 6 月から 9 月前後までであるが、年によってかなりの変動がある。また、9 月と 10 月はハリケーンの到来シーズンであるとともに、大陸性の低気圧の南下によってノルテと呼ばれる北風が吹き、雨が降りやすくなる。降雨量は Aw の地域で、年間 1,000 ミリ前後であるが、これも年や場所によって開きがある。実際、同じ村の中でさえ、ある畑では十分な雨が降っても他の畑ではほとんど降らないといったこともよくある。また、ユカタン半島には地表を流れる河川がほとんどないため、灌漑は基本的に天水に頼ざるを得ない。つまり、ユカタンの農業において、水不足はこうしたユカタン半島の地理的・気候的な自然環境の制約の下で恒常的な問題として存在しており、チャ・チャーク儀礼はユカタンの農業サイクルの一部を構成するものであるとみることも可能である (cf. Terán and Rasmussen 1994)。

ユカタンの伝統的な焼畑農業では乾期に森を切って木を乾かし^[9]、雨期直前にこの切った木を焼き、数日後に種蒔きを行う。今日、ユカタンで最も普及しているトウモロコシはシュ・ヌク・ナル *x-nuk-nal* と呼ばれるもので、播種から結実までに 4～5 ヶ月を要する^[10]。つまり、5 月に種を蒔けば 9 月頃には収穫ができる。原理的にはこの間にチャ・チャーク儀礼が行われることになる。

ビジャ・ロッハスによると、クルソー・マヤでは各ミルバ耕作者が種蒔き直後の 8 日間ウ・ハンリ・チャーコー *u-haanlil-cháako'ob* [チャークの食事] と呼ばれる儀礼を行い、雨がきちんと降ってくれるように祈る (Villa Rojas 1978)。そして、トウモロコシの芽が出てから成長する 6～7 週間にわたってオシュディ阿斯 *oxdias* またはマタン *matan* の祈りと呼ばれる儀礼が各村毎に行われ、それに引き続いてオコットバタム *ók'otbatam* と呼ばれる儀礼が村人全員参加のもとに行われる。このオコットバタムが本稿で扱うところのチャ・チャーク儀礼に相当するものであると一般に理解される。しかし、オシュディ阿斯も、トウモロコシ畑が神の庇護下に移ったことを神に報告することが目的であるという点では、チャ・チャーク儀礼の一部とみなすことができる。

雨乞い儀礼は早魃が差し迫った危機として感じられるようになった時に行われると一般には考えられがちである。『チャン・コム』では、チャ・チャーク儀礼が行なわれた経緯を次のように記している。早魃が予感され出した 7 月の半ば、チャン・コム村の人々は個々に教会の礼拝堂でロウソクを燃やして村の守護聖人に祈願を始めた^[11]。しかし、それでも雨が降らず、危機感が村人全体の共有するところとなったところで、村をあげてのノベナリオ (ロザリオの祈り) が村の守護聖人、聖なる十字架、聖なるキリストに対して次々に行われた。そ

れでもまだ雨が降らないため、最終的にチャ・チャーク儀礼が行われることになったという。これが8月の末のことである^[12]。ところが、上記のオコットバタムは雨が降っても降らなくても8月から9月にかけて行われる (Ibid.)。また、鈴木 (1989) や Maas Colli (1991) もチャ・チャーク儀礼が年中行事の一つとして行なわれていることを報告している。筆者が知る限りでも、雨の量に関係なくチャ・チャーク儀礼を毎年実施している村は多い。

トウモロコシ栽培において水 (雨) が必要な期間は限られている。その意味ではチャ・チャーク儀礼が行なわれる時期も限定されている。つまり、雨が必要とされる期間にだけ、しかも雨が不足気味のときにだけ行なえばよいはずである。しかし、後で詳しく述べるように、ユカタン・マヤの人々にとって雨は神々 (の意志) によってもたらされるものである。つまり、神々への懇願の時期は必ずしもトウモロコシの生育期間と一致する必要はない。場合によっては、トウモロコシが水を必要とする時期よりもずっと前に雨に関する契約を神々との間に結ぶことも可能なはずである。だとすれば、チャ・チャーク儀礼は Terán and Rasmussen (1994) が想定するようなトウモロコシ栽培の農業サイクルからは独立したものとして実施することが可能である。チャ・チャーク儀礼の「年中行事化」は、チャ・チャーク儀礼が単に早魃に事後的に対処するためだけでなく、神と人間との間に雨に関する契約を事前に取り交わすことを可能にするものであることを示している。

2.2 儀礼の過程

チャン・コム村の場合、チャ・チャーク儀礼は3日間にわたって実施される。1日目には村外れの藪が切り開かれ儀礼用の祭壇の設営が行われる。そして、そこに近くの森のセノーテ cenote (石灰岩の岩盤が浸蝕されてできた天然の井戸あるいは洞窟) から儀礼で使用する水が運ばれる。儀礼に参加する者はこの儀礼の場で3日間寝泊まりしなければならない。チャ・チャーク儀礼に参加する者には事前の禁欲が求められることもある。2日目にはフ・メンの占いに従って鹿狩りが行われる。鹿はその日の内にピブ *pib* (土蒸し) 料理にされ、祭壇に供えられる。3日目が儀礼の本番で、森や雨など自然を司どる神々に対して供物が供えられ、フ・メンが雨乞いの祈禱を唱える。一方、クルソー・マヤのオコットバタムでは1日目の水汲みが儀礼の過程の中には組み込まれていないため^[13]、儀礼は2日間で終了する。

チャ・チャーク儀礼の中核をなす3日目は、William Hanks (1990) の分類

を用いれば、サカ *sakab* (石灰を加えずに煮たトウモロコシをすり潰して水に溶いた儀礼用の飲物) とバルチェ酒 *báalche'* (バルチェの木の皮を発酵させ、蜂蜜を加えた酒) だけを供えた「水祭壇」(liquid altar) と、主にピブ (チャン・コム村ではトゥティ・ワー *tuti-waah*) と呼ばれるトウモロコシのパンや鶏類の料理を供えた「料理祭壇」(food altar) の二つの儀礼テーブルを中心に展開する。ハンクスによると「水祭壇」は神々を儀礼の場に呼び寄せ、儀礼の場に縛りつけることがその目的である (Hanks 1990)。この「水祭壇」でもフ・メンによる祈禱が行なわれる。早朝にこの「水祭壇」の儀式が行われた後、「料理祭壇」用の供物の料理が始められる。『チャン・コム』はこの料理のプロセスについて詳しく述べていないので、筆者が観察したチャ・チャークをもとにその様子を簡単に再現してみよう。

儀礼の場で鶏や七面鳥がしめられ、羽をむしって解体した後、パイラ *paila* と呼ばれる大きな鍋で水煮にされる。これに調味料や様々な香辛料を加えてさらに煮込む。一方で、ピブ作りが平行して行われる。まず、トウモロコシのマサ *masa* (ゆでたトウモロコシを挽いたもの) をこぶし大にちぎって丸め平たくし、その上にすり潰して水に溶いたカボチャの種のペーストを塗る。これを数枚重ねてバナナの葉でくるむ。これがノー・ワー *noh-waah* と呼ばれるものである。残ったマサにはカボチャの種のペーストを直接混ぜて丸め、そのままバナナの葉で包む (ナバル・ワー *nabal-waah*)。地面に 50 cm 程の穴を掘って大きな石を敷き詰め、その上で薪を燃やして事前に温めておいた地下オープンにこのトウモロコシのピブを並べ、*bob* (学術名 *Coccoloba schiedeana*) の葉などで覆った後、土を被せる。2 時間ほどで焼きあがる。掘り出されたピブは、ナバル・ワー以外は祭壇に並べる。ナバル・ワーは細かく砕いた後、煮込んであったトリの煮汁に入れ、コール *k'ool* もしくはヤーチ *ya'ach'* と呼ばれるスープにされる。これらの作業は、マサの準備を除いて全て男性が行なうことになっている。女性性は神の機嫌を損ねるとして儀礼の場への立ち入りが厳しく禁止される。

供物の準備が済み、祭壇に供えられると、フ・メンが雨乞いの祈禱を行なう。この「料理祭壇」の儀式は呼び集められていた神々が供物を食することを表わすものである。祈禱の最中、クンク・チャーク *k'un'k'u-cháak* という雨の神を摸した男性が祭壇から少し離れた場所で山刀を叩いて雷の音を表現したり、祭壇に片足を括りつけられた 4 人の子供たちが蛙の鳴きまねをする。フ・メンの祈禱が終わると人々は祭壇の側を離れ、クンク・チャークと蛙役の子供たちだけが祭壇の下で供物を食べる。

こうして「料理祭壇」の儀式が終わると、参加者全員がその場で供物の一部を食べ、残りを全員で分けて家に持って返ることになる。呼び寄せた神々が持って来たかもしれない悪い霊を取り除くために、フ・メンがバルチェを参加者全員に振り掛ける禊ぎが行なわれて、チャ・チャーク儀礼は終了する。

クルソー・マヤのオコットバタムでは「料理祭壇」の儀式において、マヤの神々への祭壇の他にカトリックの教会内にも別の祭壇が用意され、村の長がロザリオの祈りを行なうなどチャン・コム村の場合とは多少異なった様式を取る。しかし、カトリックの教会内部でチャ・チャークの儀礼が行なわれるのは、村の教会にカトリック教会の支配が及ばないクルソー・マヤのような場合にのみ見られる現象であり、極めて特殊なケースである。通常は、チャン・コム村のような形式を取ると考えて差し支えない。

2.3 儀礼の構造

チャ・チャーク儀礼の構造はレッドフィールドとビジャ・ロッハスが整理したカトリックとマヤの儀礼の対立図式 (Redfield and Villa Rojas 1934: 125; Villa Rojas 1978: 313) を参考に考えると分かりやすいだろう。その主要なものをまとめると、およそ次の表のようになる。

表 ユカタン・マヤにおける儀礼の構造

	カトリックの儀礼	マヤの儀礼
儀礼執行者	マエストロ・カントール	フ・メン
祈禱	ロザリオの祈り (スペイン語)	マヤ語による祈禱
対象となる神格	イエス／聖人／聖母	三位一体／聖人／聖母 土着の神々
場所	屋内	屋外・仮設の祭壇
供物	アトーレ レジェーノ・ネグロ (七面鳥/鶏/豚) <i>nikte' / chaksink'in</i> ^[14]	サカ／バルチェ ピプ／コール (七面鳥/鶏/野生の動物) <i>habin / xiat / sipche'</i> ^[14]
女性の参加	あり	なし

2.3.1 儀礼の執行者と祈禱

儀礼の中心となる祈禱は、ノベナなどのカトリックの儀礼では専門の祈禱師

が必要な場合に限って教会関係者が呼ばれる。上の表にあるマエストロ・カントール *maestro cantor* は司祭が不在の場合にロザリオなどの祈禱を代行する村人である。現在ではレサドーラ *rezadora* と呼ばれる女性がこれに取って代わることが多い。これに対し、チャ・チャーク儀礼などマヤの儀礼の祈禱は必ずフ・メンによって行なわれねばならない。フ・メンは単に祈禱を行なうだけでなく、会場の設営や料理の手順などを指揮し、儀礼の進行そのものをも監督する。なお、フ・メンは農耕儀礼の他に、サンティグアール *sāantiguar* などある種の治療儀礼も行なう呪医である。女性のフ・メンの存在もしばしば報告されているが、通常は男性である。また、女性フ・メンの活動は病気治療などに限定されがちで、基本的に女性の参加が禁忌とされるチャ・チャーク儀礼などを担当することはないものと思われる。

儀礼執行者としてのフ・メンの活動領域はカトリックの典礼と重なることはないが、フ・メンが用いる祈禱には三位一体や聖十字架、聖人、聖母などカトリックの要素が随所に取り入れられている。フ・メンによっては「主の祈り」などカトリックの祈禱文をスペイン語のまま祈禱の一部に加えていることがある。また、フ・メンの祈禱の最初と最後には必ず、「父と子と聖霊の名において。アーメン。」(*Tu k'aaba' Dios Yuumbiil, Dios Mehenbiil, Dios Espíritu Santo. Amén.* もしくはスペイン語で *En el nombre de Dios Padre del Dios Hijo del Espíritu Santo. Amén.*) というカトリックの成句が用いられる。フ・メンがカトリックとは異なる儀礼コンテクストにおいて活動するものではあっても、フ・メンの祈禱そのもの、あるいはそれが表象する世界はカトリックのシンボルに包含されたものであると言えよう。マヤ固有の信仰とされるチャ・チャーク儀礼においてもカトリックの神格は排除されない。むしろ、雨や風の精霊はカトリックの聖人などと同じパンテオンに住み、絶対神である三位一体の支配下にあるものとみなされている。よって本稿では、カトリックの神(キリスト)、聖人、聖母、雨や森の精霊などすべての神格を総称して神々と称している。

2.3.2 女性の排除

チャン・コム村ではチャ・チャーク儀礼の参加者は女性を除く村人全員であるとされる (Redfield and Villa Rojas 1934)。一般に、チャ・チャーク儀礼への女性の参加は制限される。また、供物の料理等に利用される水も女性が触れるはずのない森の中のセノーテから汲まなければならない。さらに、『チャン・コム』では儀礼前および儀礼期間中の性的交渉も禁止されることが報告されて

いる。しかしながら、こうした儀礼的コンテクストからの女性の排除は実は相対的かつ限定的なものである。たとえば、3日目のピブ料理に用いられるトゥモロコシのマサは女性が準備している。この点に関しては、女性の儀礼的負荷（汚れ）が料理の過程で土蒸しの熱処理によって取り除かれるため、女性排除の原則に抵触しないという解釈が可能である^[15]。このことは、サカは男性が準備し、またそれを溶く水は「処女水」（後述）でなければならないという事実によっても裏付けられる。ただ、こうした解釈は女性が完全に排除されることに対する構造主義的な一律的な解釈である。むしろ現実には、女性の儀礼への参加には村によってその許容度にかかなりの開きがある。女性の汚れは二項対立的な解釈つまりなシンタグマティックな方法ではなく、程度の問題としてパラディグマティックな方法によって処理されているとみるべきである。

汚れは儀礼の構造主義的なシステムによってその価値を決定されるものではあっても、本来儀礼の失敗などから儀礼的構造への侵犯が問われることによって初めて顕在化するものである。つまり、少しぐらいの汚れ（儀礼的規範・伝統への侵犯）は問題にならない、あるいは仕方ないと理解されている場合もあり得るはずだ。実際、クルソー・マヤのオコットバタムでは女性が儀礼の場に足を踏み入れることが一部の場面を除いて許されている。また、Maas Colli (1991) によると、ソトゥータ村（ユカタン州）ではチャ・チャーク儀礼の一部として女性による十字架へのノベナが組織されている。これは儀礼的義務を感じながらも儀礼の場への参加を制限された女性たちが、チャ・チャーク儀礼を補完するために開始したものであるという。この女性によるノベナは一時期、男性のチャ・チャーク儀礼で用意された供物が女性のノベナの祭壇に供えられるなど、男性のチャ・チャーク儀礼と協力関係を持つようにまでなっている。ただ、いずれの場合にも、儀礼の過程におけるフ・メンの祈禱の場に女性が列席することは許されていない。これら二つの事例だけに限定すれば、チャ・チャーク儀礼から女性を排除するという原則は依然としてフ・メンの祈禱への女性の列席の禁止という形で機能している。しかし、後編で取り上げるオシュクツカブの事例に見られるように、こうしたチャ・チャーク儀礼の「核心」部を逆に女性から隔離するといった方法にも実は限界がある。

とは言え、こういった女性排除の原則の実際の運用とは別個に、女性が儀礼から排除されることの構造的意味は依然として存在する。しかしながら、この点に関するユカタン・マヤの人々の説明は上に述べたようなトートロジカルなものでしかない。女性は儀礼において負の価値を持つがゆえに排除されねばな

らないのである。この女性性の負の価値が、ユカタン・マヤにおける文化の規則に従うものであることは論を待たないが、この点について詳細に議論されたことはない。ここでは、女性を儀礼の場から排除するという原則はチャ・チャーク儀礼の他に、ピプを供物として捧げねばならないヘッツ・ルーム *hets' lu'um* やワヒ・コール *waahi kool* などにも適用されるという事実注目してみたい。つまり、儀礼における女性排除の原則は供物の儀礼的価値と通底する部分があると思われるため、供物の聖性の分析を通じてこの問題を照射してみたい。

2.3.3 供物の聖性

チャ・チャーク儀礼において神に供せられるものは聖なるものとされ、マヤ語では「処女」(*suuhuy*)と形容される。古代マヤの儀式において生け贄とされる人間が本来処女でなければならなかったという確証はない。むしろ、この聖なるものに対する女性の生理学的状態を用いた比喩的表現法は、女性という性が「文化」のメタファーとして使用されていることを示すものであると考えられる。たとえば、儀礼用に森のセノーテから運ばれる水は「処女」水(*suuhuy ha'*)であり、料理に使われる動物も「処女」動物(*suuhuy aalak'*)である。ただし、森で捕らえられた野生の動物だけが「処女」動物であり、村で飼われていた鶏や七面鳥などは「処女」動物とはみなされない。村で飼育された家禽類はバルチェで清めることによって儀礼で使用するができるようになる^[16]。すなわち、供物に関しては野生：飼育＝処女（聖）：非・処女（非・聖）という公式があり、さらにバルチェによってこの供物の儀礼的価値を非・聖から聖に転換することが可能である^[17]。

こうしたユカタン・マヤの「処女」性は供物を通じて人間世界をも構造化する。すなわち、処女：非・処女の関係は野生：飼育＝自然：人間に対応する。「処女」は人間の手が加わらない自然の状態を指す。それはユカタン・マヤでは神の領域に属すること、神の庇護下にあることを意味する。この自然と人間の対比はレヴィ・ストロースの言う自然と文化の対立と同一である。供物の聖性の分析を通じて「処女」性が非文化的なもの、すなわち神の領域に属していることを示すためのメタファーであることは理解できる。しかし、この文化的な処女性性は、ジェンダーとしての性とどのように対応するのであろうか。

ここでチャ・チャーク儀礼の水汲みの例を考えてみよう。ユカタン・マヤの日常生活において料理洗濯などの水仕事をするのは基本的には女性である。その意味では、男と女の性差は水という文化的事項において構造化される。しか

し、ユカタン・マヤにおいて男：女＝自然：文化という公式を立てることは、誤解を招く表現でしかないだろう。水という文化事項の儀礼的コンテクストへの挿入において性差は中心的なテーマではないと筆者は考える。水と女性の結びつきは、むしろ水の文化的利用形態を表わすためのメトニミーである。すなわち、女性は基本的に人間の文化化された社会的領域である村の中だけで活動するのに対し、男性はミルパを作るために神の支配する自然の領域(森)に入っ
て行かねばならない。森は神の許しを得てミルパとした場合にのみ文化的領域に転換されるのであって、森の中のセノーテが男性に属するものであるということはない。「処女」水という表現は水が人間の文化的領域の外部すなわち神の領域から得られることを示しているにすぎない。すなわち、自然(森)：文化(村)＝男性：女性という形で文化の問題を性の問題に読み替えること自体が実はミスリーディングである。むしろ、単に自然：文化＝神：人間なのであり、女性は人間的領域のメトニミー、女性性は文化のメタファーに過ぎない。男：女＝非・汚れ：汚れといった解釈は明らかに行き過ぎた推論であると言わざるを得ない。

このように考えると、チャ・チャーク儀礼における女性の排除は、儀礼の場が神の領域であることを示すための儀礼的演出であることが見えてくる。次節に見るように、チャ・チャーク儀礼にはマヤの宇宙(世界)を再現するための様々な仕掛けが凝らされている。女性の排除はそのための一つの仕掛けであると言えよう。

サカなどの儀礼的供物も、この文化(人間)と自然(神)の対比を表わすものと理解することができる。サカはゆでたトウモロコシをすり潰して水に溶いたものであるが、ゆでるときに石灰を入れない。これに対して、人間が日常に食べるトルティージャやアトーレなどはゆでる際に必ず石灰が加えられる。つまり、石灰の有無がサカの聖なる供物としての儀礼的価値を生成しているわけだが、サカの聖性は石灰を加えるという一つの文化的行為の欠如によって規定されているのである。

ところで、上にのべたように文化と自然の対比によってマヤのコスモロジーが再現されるフ・メンの儀礼にはピブが不可欠な供物となっている。しかし、ピブの聖性はこの文化と自然の対比から説明することは困難である。ピブの利用はむしろ、祭壇を飾る花や葉と同様に「冷」と「温」の分類に対応するものであると思われる。この「冷」と「温」の対比はメソアメリカの疾病観の根幹をなすものであるが、今日ユカタンの疾病に関する観念からはかなり薄れてし

まっている。その意味では、「冷」と「温」の対比によってピブの聖性を導き出すことは困難であると言わざるをえない。

2.3.4 コスモロジー

供物を供える祭壇はマヤの儀礼では屋外に仮設のものが設置される。特にチャ・チャーク儀礼では丸太を組んだカーン・チェ *ka'an che'* と呼ばれる四角い台が村はずれのやぶの中 (*monte*) に作られる。この祭壇が東西南北の方角を持ち、またその四隅から天中に張られた木によって黄道を表わす小宇宙であることはしばしば指摘されてきたところである。すなわち、儀礼用祭壇は四柱の神が四隅を支えるとされるマヤの宇宙 (観) のミニチュアである。実際、このコスモロジーはフ・メンに祈禱の中にも表現されている。また、祈禱をする場合、フ・メンは必ず祭壇の西面に立ち、東を向く。雨をもたらす神は東からやってくるとされるためである。さらに、神々に言及する場合、フ・メンは祭壇の四隅を指差し、該当する神が世界のその方角に住むことを明示する。チャン・コム村のチャ・チャーク儀礼で、チュン・カーン *chuun ka'an* という東の果てに住むとされるクンク・チャーク役を演じる男性が祭壇から 8 m 程離れた東側に配置されるのも基本方位によって構造化されたマヤの宇宙を儀礼的に表現している。

チャ・チャーク儀礼においてはこうした宇宙構造の再現だけでなく、雨が儀礼的に演出される。雨が降ると言っても、ユカタン・マヤにとってそれは単なる自然現象ではない。雨は神が水を撒くことによって初めてもたらされるものなのである。ユカタン・マヤでは馬に跨がったチャーク神が、クンク・チャークさらには聖人サンティアゴなどの命令に従って、セノーテから水を汲んで瓢箪に入れ、それを空から撒くことによって雨が降るとされる^[18]。それゆえ、フ・メンが祈禱を行なう間、助手が時折雨にみたてたバルチェを祭壇にふりまく。また、クンク・チャーク役の男性が雷のような叫び声を上げたり、*lelem* (稲妻を起こすためにチャーク神が持つとされる振り棒) にみたてた木の山刀を振り回して稲妻を光らせる。こうして雨が降り始めたことが、祭壇の下に身を隠した子供たちが蛙の鳴き声を真似することによって人々に告げられるのである。

3 ティムクイ村のチャ・チャーク儀礼

3.1 社会的・文化的背景

ティムクイ村はユカタン州都メリダ市の南方約 20 km に位置する人口 4,808 人、世帯数 777 戸の農村である。かつてはエネケン栽培が主たる産業で

あったが、エネケン産業が衰退した今日、村内に生計を立てる術はほとんどない。1990年の統計（INEGI 1992）によると男性の就業人口1291人の主な内訳は、農業や牧畜業735人、製造業11人、建設業275人である。しかも、農業従事者で専業はわずかに56人しかいない。残りは日雇労働者である。また、周囲の土地はほとんどがエネケン畑に利用されてきたため、焼き畑に使用可能な土地は少ない。つまり、ティムクイ村では伝統的な焼き畑によるトウモロコシ栽培を行なう住民はごく限られているのである。

州都メリダを取り巻く北西部の旧エネケン地帯は社会・文化の世俗化が進み、ユカタン東部や南部に比べて文化変容の度合いが一般に高いとされる。特に、使用言語に関してはスペイン語化が進んでいる。ところが、ティムクイ村はメリダに非常に近い位置にありながらマヤ語使用者の数は極めて多い。1990年の統計では5歳以上の住民4131人中4049人がマヤ語使用者である。もちろん、マヤ語の単一言語使用者は少ないが、日常生活においては依然としてマヤ語が使用されている。また、5歳以上の住民の内、3699人がカトリック教徒で、近年州レベルでは改宗者が急増しているプロテスタント系セクトの信者は210人に止まっている。一般に、プロテスタント系の信者はチャ・チャークのような土着の儀礼への参加をも拒否する傾向にある。これはチャ・チャーク儀礼にカトリックの諸聖人への祈禱が含まれていることと、プロテスタント系宗教が偶像崇拜を禁じていることの二つの理由によるものである。結局、ティムクイ村に限らず、チャ・チャーク儀礼は今日のユカタンの宗教的実践から見るとカトリック的な慣行として行なわれることになる。

チャン・コム村などではチャ・チャーク儀礼は従来村人全員の参加によって行なわれるとされてきた。しかし、人々の経済活動が多様化し、Redfield (1941)が言うような村の規範の世俗化や個人主義化が進むと、チャ・チャーク儀礼は村全体の利害を反映した共同体儀礼として実施することは難しくなる。特に、ティムクイ村のようにミルパ耕作者が少なくなると、チャ・チャーク儀礼の必要性を感じる人は少なくなるはずである。ティムクイ村のチャ・チャーク儀礼を実際に行なうのはミルパ耕作者を中心とする一部の人たちであるが、彼らは「チャ・チャーク儀礼は村全体で行なうものだ」と主張する。彼らはチャ・チャーク儀礼を組織し、村人に参加を呼びかけて回る。志ある人は儀礼の場に参加しなくとも、儀礼に必要なものを寄付してくれるという。現実には全員参加ではなくとも、儀礼への参加が村人全員に開かれているという点で、また呼びかけがある種の社会的な拘束力を持ち得るかもしれないという点で、チャ・チャー

ク儀礼は彼ら主催者が言うように村全体の行事とみなすことができよう。筆者はこの主催者側の認識と実際の社会的現実との間にどれだけのずれがあるのか、また主催者の筆者への発言がどういった社会的・政治的意味を帯びているのかを計り得るだけのデータを入手することはできなかった。すなわち、ここでティムクイ村が社会組織、あるいは道徳的規範としての共同体性をどれだけ維持しているのかを数的データとして提出することはできない。ここではただ、チャ・チャーク儀礼の責任者は9年毎に交代することが期待され、またこの役職は政治的リーダーシップとかなり強い繋がりがある可能性を指摘するに止めておきたい。

3.2 儀礼の過程

1995年のチャ・チャーク儀礼は7月1日（土曜日）と2日（日曜日）に行なわれた。この年は例年になく雨が少なく、早くから旱魃が危惧されていたこともあって、チャ・チャーク儀礼はあちこちの村で行なわれていた。ティムクイ村のチャ・チャーク儀礼を行なったアカンケー村のフ・メンは、数週間後までチャ・チャーク儀礼の予約がびっしり詰まっているとのことだった。しかし、ティムクイ村のチャ・チャーク儀礼は特に旱魃とは関係なく毎年この時期に行なうことになっている。

ティムクイ村のチャ・チャーク儀礼は祭壇の設営などの準備を除くと実質上2日間で行なわれた。筆者は儀礼の一部始終を見ることはできなかったが、チャン・コム村のチャ・チャーク儀礼の1日目に当たる鹿狩りが省略されただけで後はほぼ同じであった^[19]。そこで本稿では、今までほとんど紹介されたことのない水汲みと最終日の料理のプロセスを中心にティムクイ村のチャ・チャーク儀礼の様子を紹介することにする。



写真1 水汲みの祈禱を唱えるフ・メン

3.2.1 セノーテの水汲み

ティムクイ村では儀礼で用いられる水はすべて森の中のセノーテから運ばれる。この水汲みの作業が7月1日フ・メン同行の下に行われた。水汲みは午前中早朝に行われる予定だったが、隣村のアカンケーから呼ばれたフ・メンがチャ・チャーク儀礼委員会の代表 (presidente) の家に到着したのは8時を回っていた。水汲みに出かけたのは大人子供あわせて男性ばかり20名程度である。ポリタンクや瓢箪など水を入れる容器やサカ用のマサなどを荷台付き三輪車に積み、自転車と徒歩でセノーテへ向かう。目的のセノーテは村の西方約2 km離れた、以前はエネケン畑だったやぶの中にあった。平坦な土地に直径1 m程の丸い穴が開いている。中は最大5 m位の高さの洞穴になっている。奥行きは10 m程あり、最深部の岩の割れ目の奥に水が溜まっている。

全員がセノーテに到着すると、まずサカが供えられ、水汲みの許しを得るフ・メンの祈禱が行われた。祈禱に先立って、セノーテの入り口の西側に平たい大きな石が置かれ、儀礼用の簡易テーブルが作られた。この石の上に二つの大きなヒーカラ jícara (瓢箪の実を二つに割って中をくり抜いた容器) が置かれ、その中にフ・メンが自分でマサを水に溶いてサカを用意した。さらに、石の西側で東を向いて立ったフ・メンは2本のロウソクを石の上に立て火を付けると、立ったまま両手を前に組んで祈禱を行なった (写真1)。この時、フ・メンの後ろにはチャ・チャーク儀礼委員会の代表者が助手として付いた。祈禱の最中にフ・メンはこの助手に儀礼委員会のメンバーの名前を尋ねた。祈禱を終えるとフ・メンは参加者に対して「ご機嫌よう (おはよう)」と声をかけた。これに対して人々も「ご機嫌よう (おはよう)」と応えた。

このフ・メンの祈禱の後、セノーテの入り口からロープが垂らされ、若い連中が水を汲みにセノーテの中に入る。懐中電灯とロウソクの火を頼りに水を汲む。タンクに入れた水はリレー式の一つずつ外へ運び出す。用意した容器のすべてが小一時間ほどかかってようやく一杯になると、全員がセノーテから出たところで、フ・メンが再び祈禱を始めた。この祈禱は非常に短いもので、しかも周りの人が気づかないほど小さな声で簡単に行われた。祈禱が終わると、フ・メンは供えてあったサカを直径15 cm程の大きなプラスチックのボールに入れて人々に配り始めた。最初のいくつかを自分でやった後、フ・メンは残りを助手に任せた。受け取った人はそれを全部飲み干し、助手に返す。全員にサカが行き渡ると、ロープが引き上げられ、荷物をまとめてチャ・チャーク儀礼の

場所へ直接向かう。

3.2.2 「水祭壇」

セノーテの水がチャ・チャーク儀礼の場に運ばれると、フ・メンは大きな土製のボール(cajete)にバルチェを作り、儀礼テーブルの前に置く。一方、会場の隅では男たちがサカ用のとうもろこしをゆで始める。ゆでたとうもろこしは手動の粉挽き機で挽かれ、すぐにフ・メンに渡される。フ・メンはサカを作って *hunch* のヒーカラに入れ、祭壇に供える。また、チュユブ *ch'uyub* (蔓を丸めたわっか) に乗せて儀礼テーブルの四方の木にも吊す。こうして「水祭壇」の準備が整うと、フ・メンは儀礼テーブルの西側で祭壇すなわち東側を向いて祈禱を唱える。立ったままの祈禱が終わると祭壇の前に低い椅子を置いて座わり、バルチェの入ったボールを小さな棒でかき混ぜながら、朗唱による祈禱を行う。この「水祭壇」の祈禱はフ・メンが一人で行い、参加者の大方は儀礼の次のプロセスの準備を続ける。すべての祈禱を終えると、フ・メンは人々に「おはよう」と声をかけ、祭壇に供えてあったサカを人々に配る。こうした水祭壇の祈禱が2日目の「料理祭壇」の前まで5～6回繰り返される。この間、フ・メンはもちろん、多くの人々は儀礼の場にハンモックを吊るして仮眠を取るだけでこの作業を夜を徹して続ける。なお、1日目の夜には、このフ・メンの祈禱の合間に、村のカトリック教会の祈禱師によるキリストへの祈りが一度行われた。

3.2.3 「料理祭壇」の準備

ティムクイ村のチャ・チャーク儀礼では2章で紹介したピプが一切作られなかった。アカンケーのフ・メンによると、彼が今まで引き受けたチャ・チャーク儀礼でピプが作られるのは見たことがないと言う。2章で述べたように、ピプにはそのまま祭壇に供えるものと、細かく砕いて鳥の煮汁に混ぜるためのものの二つがあるが、ティムクイ村ではこれらの代わりに、サカに鳥の煮汁を混ぜたコールとトルティージャを細かく千切って鳥の煮汁に混ぜたソパ *sopa* が作られた。以下にその調理手順を記す。なお、供物用に用いられた鳥は七面鳥雄3羽、七面鳥雌3羽、鶏雌10羽だった。以下、本稿ではこれらを区別せず全てを指す場合にはトリと片仮名表記するものとする。

【I】トリの水煮

1. 儀礼の場で殺されたトリの羽根をむしり、残った羽根を火であぶって焼く。この時、七面鳥は足を入念にあぶり、ウロコ皮を剥いておく。

2. あぶったトリのからだ全体にレモンの汁を塗る。
 3. 水で洗う。
 4. トリをさばく。まず、足のひざの関節から下 (*móoch'*) を切り落とし、爪を切る。また、同時に胴体の肛門を切り捨てる。次に首をはね、口バシを落とす。その次は手羽を落とす。腹を割き内臓を取り除いた後、ブツ切りにする。内臓のうち、心臓と肝臓、卵だけは取り分けられ、その他は全て捨てられる。



写真2 チャ・チャーク儀礼の祭壇 (ティムクイ村)

5. 鶏の手羽を含む胴体<1>, 七面鳥の手羽を含む胴体<2>, 足・首・内臓<3>をそれぞれ別のパイラに入れて水で煮る。

6. 4で切り落とした捨てる部分はフ・メンがまとめてビニール袋に入れ祭壇の北東の木につるす。



写真3 料理を指揮するフ・メン

7. 煮立った全てのパイラに塩とアチオテという赤い天然の着色料を加えて、

またしばらく煮る。

8. <1>と<2>のパイラから中身を取り出し、別のパイラに入れて祭壇に供える。
<3>のパイラの中身も取り出して置く。

〔Ⅱ〕 コール

1. サカを作り、塩を加える。
2. 丸い深鍋にラードを溶かし、1のサカを入れて大きな棒でかき混ぜる。
3. I-8で残った煮汁を加えてかき混ぜる。
4. どろどろになったらパイラに移す。一部をヒーカラに取り分けて祭壇の上に並べる。

〔Ⅲ〕 ソバ

1. 女性たちが別の場所で作ったトルティージャを男性が儀礼の場で細かくちぎってパイラに入れる。
2. I-8で残った煮汁を少し加えて混ぜる。
3. 塩を加える。
4. I-8で取り出した<3>の肝臓、心臓、卵をきざんで入れる。
5. I-8の煮汁をさらに加えて攪拌し、どろどろにする。
6. I-8で取り出したトリの足と首を5のパイラに刺して祭壇に供える。刺すとき、足は指の部分を下、首は頭を上にする。また、足はパイラの周辺部、首は中ほどに配置する。

以上の供物の準備が整うと、最後のサカが供えられ、「料理祭壇」の祈禱が始められる。この時にはチャ・チャーク儀礼組織委員会のメンバー全員（代表、書記、会計）がフ・メンの後に並ぶ。祭壇の下にはロウソクが点され、また香が焚かれて祭壇が清められる。このチャ・チャーク儀礼ではチャン・コム村で報告されたようなクンク・チャークや蛙の鳴き声の演出は行なわれなかった。村人にそのわけを尋ねると、「今の子供たちはそういったことに興味がなく、もうやりたがらない」のだと言う。フ・メンの祈禱が終了したのは午後3時頃であった^[20]。

3.3 祈禱

フ・メンは1日目の水汲みの祈禱の他に、「水祭壇」の祈禱を最後の「料理祭壇」の準備が整うまで数時間毎に行なった。筆者はそのすべてに立合ったわけではないため、何度祈禱が行なわれたかは正確には把握していない。また、立

合ったすべての祈禱を録音したわけではないため、ティムクイ村で行なわれたチャ・チャーク儀礼のすべての祈禱をここに記載することはできない。ここでは、録音した祈禱の中で現在までにテープ起こしの済んでいる^[21]、水汲みの祈禱と「料理祭壇」の祈禱を紹介する。なお、これらの祈禱の特徴に関しては、オシュクツカブの事例を紹介する後編においてまとめて議論する予定である。

3.3.1 水汲みの祈禱（マヤ語原文）

1. [Jesús* Dios*,] Mehenbiil Dios*, tu k'aaba' Dios* Espíritu* Santo*, Amén*.

2. Ay, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, señor* San* Pedro* Pablo*, señor* San* Bartolomé*. 3. Lela' bakáan xan ti' (l)e santo* suuhuy k'iin Sábado* las* nueve* de* la* mañana* xan. 4. Wey bakáan xan kin wa'atal tu aktáan u mesa*, u táan kúuchil u Ki'ichkelemil Dios*. 5. Utia'a(l) bakáan xan in k'áat(i)k (h)unp'ée(l) licencia*, (h)unp'ée(l) permiso* xan, 6. ku kóoh(o)l in t'aan tu táan chúumuk ka'an, tu Gloria* u Ki'ichkelemil Dios*. 7. U ti' baáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l) Virgen* María*, ti' Padre* Eterno* utia'a(l) bakáan xan Jehová*. 8. Utia'a(l) bakáan xan in k'uubik, in ki' chikbesik xan le santo* sii(l) óola(l), 9. le u sii(l) óolal bakáan xan le a ah-koolkabilo'ob, úuch(i)k in máat(i)k (l)e santo* suuhuy sayab tu káak(a)bi(l) [...] 10. Tu káak(a)bi(l) bakáan xan, ti' (l)e San* Joseho', pues* le bakáan ti' xan u santo* sii(l) óola(l), kin ki' k'ubestik xan tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkelemi(l), 11. tu'ux bakáan xan tin ki' máat(ah) l)e santo* sayab ti' (l)e santo* permiisiao'^[22], u permiisia a (a)h-koolkabilo'ob.

12. Pues* be(h)la' bakáane', in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' k'uubik tu no'ohol u k'ab bakáan xan u Ki'ichkelemil. 13. U ti' bakáan xan, señor* San* Bartolomé*, eyah, Bartolomé*, teeoh u yerbatero* Ki'ichkelemil Dios*, 14. teeoh k'amik, teeoh kan a ki' k'uub xan, tu no'ohol u k'ab bakáan xan le dios* cháako', le santo* sii(l) óolal(o') 15. u sii(l) óolil tu'ux ku ki' máate' santo* sayab ti' káankab San* Joseho'.

16. Pues* be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' máans cuenta* tu no'ohol u k'ab bakáan xan u Ki'ichkelemil Dios*. 17. Utia'a(l) bakáan xan le ah-kóolalo'ob, utia'a(l) ho' kóolalo'ob, utia'al (l)e ah-kalan koolo'ob. 18. U ti' bakáan xan le ah-kalan-xu'uk'o'ob, ti' ah-

ti'ibi(l)-beho'ob, ti' h-t'u'ulpacho'ob, ti' x-tóop'o'ob, ti' hats'-che'o'ob.

19. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan le santo* siis-kunah-lu'umo'ob, (u)tia'al siis-kunah-si'intuno'ob, u ti' bakáan xan le h-tup-chuun-che'o'.

20. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan u ah-kaabilo'ob, ti' u noh kaabilo'ob, ti' u siis kaabilo'ob, ti' u kaaba(l) kaabilo'ob.

21. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan le santo* ah-leelem ka'an chaako'ob, u tia'al (l)e ah-tsiimin cháako'ob, u ti' bakáan xan le ah-hóoyabo'ob.

22. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan le Báakabo'ob, ti' Báal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanulo'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob, utia'al tu kan ti'itso'ob xan.

23. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan le santo* noh moson-iik'o'ob, ti' suuhuy moson-iik'o'ob, ti' áak'ab moson-iik'o'ob. 24. U ti' bakáan xan le x-mfis-beh-iik'o'ob, ti' (l)e x-mol-tsohol-iik'o'ob, ti' (l)e sahun-iik'o'ob, u ti' bakáan xan le h-noh-múulilo'ob.

25. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan le noh witsilo'ob, ti' x-hul-chéelilo'ob, ti' x-hul-áaktunilo'ob, ti' x-hul-ts'ono'otilo'ob. 26. U ti' bakáan xan le santo* ah-yúuyum-ka'an-iik'o'ob.

27. Pues* beey bakáan xan kin ki' k'uubik, u ti' bakáan xan le cuatro* máabeno'ob.

28. Eyah, máabene'ex, be(h)la' kin ki' ts'i óolt(ik l)e santo* suuhuy káakabo'ob, 29. tu'ux tin ki' máat(ik l)e santo* sayab, u sayab bakáan xan utia'a(l) u permiisia ah-koolkaabilo'ob.

30. Pues* letie', u santo* sii(l) óola(l) xan kin k'uubik tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mil.

31. Pues* be(h)la' bakáan , in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' máans cuenta* tu no'ohol u k'ab u Ki'ichkel(e)mil Dios*. 32. Utia'a(l) bakáan xan tu ti'its lak'in, utia'a(l) tu ka' ti'its chik'in, utia'a(l) tu yóox ti'its xaman, utia'a(l) tu kan ti'its nohol.

33. Be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' k'uubeh ti' Jersalem*, ti' Jesús* Nazareno*. 34. U ti' bakáan xan señor* San* Peliipe[Felipe*], ti' señor* San* Diego*, ti' señor* San* Dieguito*, ti'

señor* San* Isabel*, ti' señor* San* Jerónimo*, ti' señor* San* Berdadiino [Bernardino*].

35. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan Santo* Cristo* ti' noh Chumayel*, u ti' Santos* Reyes* Tizimín*: Gaspar*, Melchor*, Baltazar*.

36. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan Sagrado* Corazón* de* Jesús* el* Divino* Redentor* del* mundo*. 37. U ti' bakáan xan Yuum Gran* Poder* de* Dios*, u ti' señor* San* Román, u ti' señor* San* Miguel* Arcangel*.

38. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan Santo* Cristo* de* Amor* ti' noh chúumuk kaah, u ti' Señor* de* las* Ampollas*. 39. Tu'ux bakáan xan ku kóoh(o)l in x-muulk'ab t'an(i)ko'ob, kin x-muulk'ab payahbeht(i)ko'ob xan. 40. U ti' bakáan xan Tres* Cruces*, Tres' Cruces' t(u) yiknal a Ki'ichkel(e)mile'ex ku kóoh(o)l in t'aan. 41. Utia'a(l) bakáan xan tu'ux kin ki' k'uubik le santo* sii(l) óola(l), le ku sii(l) óolt(i)k a h-koolkaabil tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mil.

42. Be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' k'uubeh ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Virgen* María*. 43. Ti' bakaán xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Guadalupe*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) x-tem, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Belem*. 44. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) x-ts'ool, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Ansunsión[Asunción*]-a', ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Concepcióna*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Candelaria*.

45. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Ma(g)dalena*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Elena*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Natividad*. 46. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Rita*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Ermita*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Rosa*. 47. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Dolorosa*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Rosario*.

48. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Gertrudis*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Soledad*. 49. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) de* las* Estrellas*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) de* las* Medallas*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) de* la*

Caridad*.

50. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) María* del* Carmen*. 51. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Perpetuo* Socorro*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Teresa*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Clara*. 52. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Ana*, tu'ux bakáan xan ku ki' kóoh(o)l in x-muulk'ab t'an(i)ko'ob, 53. Kin x-muulk'ab payahbe(h)t(i)ko'ob xan, u ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Bárbara*, 54. Santa* Bárbara*, t(u) yiknal a Ki'ichkel(e)mil ku ki' kóoh(o)l in t'aan, 55. utia'a(l) bakáan xan tu'ux kin in k'uubik le santo* sii(l) óolala'.

56. Be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, (bi)n in ka' bakáan xan in k'áat (h)unp'é(el) licencia* (h)un perdón* xan tu yoola(l) bakáan u reepresentante[representante*]il le santo* permiisia'. 57. Yáax huntúu(l) bakáan xan, in Ki'ichkelem Yuum, [Bix a k'aaba' ka'achi(h)?], Yuum José* Primitivo* bakáan, be(h)la'e' xan, be(h)la'e', in Ki'ichkelem Yuum, le bakáan ti' xan kin k'áat(i)k (h)un p'é(el) licencia* (h)un perdón* yo'ola(l). 58. Ma' bakáan xan yúuchuluul, ti' m(a') u yúuchul mixba'al ti' xan ti' (l)e Bákabo'ob, ti' Báal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanulo'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob utia'a(l) tu kan ti'itso'ob xan.

59. [Bix u k'aaba' uláak' (h)untuulo?'] José* Leovildo* bakáan xan be(h)la'e', in Ki'ichkelem Yuum, le bakáan ti' xan kin k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* (h)un perdón* yo'ola(l) xan. 60. Ma' bakáan xan yúuchuluul, ti' m(a') u yúuchu(l) mixba'a(l) ti' xan, ti' (l)e Bákabo'ob, ti' Báal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanulo'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob u tia'al tu kan ti'itso'ob xan.

61. [U ts'ook yóox túulo'on?] José* Vidal* bakáan xan be(h)l(a)'e', in Ki'ichkelem Yuum, le bakáan ti' xan kin k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* (h)un perdón* yo'olal xan. 62. Ma' bakáan xan yúuchuluu(l), ti' m(a') u yúuchu(l) mixba'a(l) ti' xan, ti' (l)e Bákabo'ob, ti' (l)e Báal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanulo'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob (u)tia'a(l) tu kan ti'itso'ob xan.

63. [U ts'ook cuatro*?] José* Orlando* bakáan xan be(h)l(a)'e', in Ki'ichkelem Yuum, le bakáan ti' xan kin k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* (h)un

perdón* yo'ola(l) xan. 64. Ma' bakáan xan yúuchuluul, ti' m(a') u yúuchu(l) mixba'a(l) ti' xan, ti' (l)e Báakabo'ob, ti' Báal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel- [Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanulo'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob (u)tia'a(l) tu kan ti'itso'ob xan.

65. Pues* be(h)la' bakáan, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, ts'o'ok bakáan xan u nuup(u)l in k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* (h)un perdón* xan yo'ola(l) bakáan u reepresentante[representante*]il (l)e santo* permiisia'.

66. Be(h)la' bakáan xan', in Ki'ichkelem Yuum, (bi)n in ka' bakáan xan in ki' he'ebes yook santo* múuyal tu chuun ka'an lak'in u ti' noh sayab. 67. U ti' bakáan xan in x-muulk'ab t'an(i)ko'ob, in x-muulk'ab payahbeh-t(i)ko'ob xan le santo* suuhuy káakabo'ob. 68. Tu'ux bakáan xan ku líi(k)sa'a(l) yook a santo* suuhuy múuyalo'ob utia'a(l) tu kan ti'itso'ob. 69. Pues* tu'ux bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'anik tu káak(a)bil bakáan xan ti' x-onil ch'e'en. 70. U ti' bakáan xan ch'e'en x-áakam báalam, ti' x-chuun béekil, ti' x-chuun chakah.

71. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu kaak(a)bil bakáan xan ti' ch'e'en xne' halal, ti' ch'e'en x-kaba'ahal, ti' ch'e'en cha'ale'i(l), ti' ch'e'en báalche', ti' ch'e'en x-chulul. 72. U ti' bakáan xan ch'e'en ch'iin ch'uuy, u ti' ch'e'en x-bakab máas, u ti' ch'e'en San* Joachín*, u chi' ch'e'en sak lu'um. 73. U ti' bakáan xan ch'e'en x-máachutsi(l), u ti' ch'e'en x-holo'ochi(l), u ti' ch'e'en x-áakan tuunil, u ti' ch'e'en x-noh kaabil. 74. U ti' bakáan xan ch'e'en San* José*, u ti' ch'e'en x-noh boobi(l), u ti' muunsi(l) ch'e'en, ti' x-kruus-[cruz*]i(l) ch'e'en, ti' x-cháaltun ch'e'en, ti' ch'e'en muulsay. 75. U ti' bakáan xan ch'e'en lu'umil laab, u ti' ch'e'en beech', u x-taak'in ch'e'en, u ti' x-tsam kaab, u ti' ch'e'en x-chak ts'íits'ib. 76. U ti' bakáan xan ch'e'en Campamento*, ti' ch'e'en x-ya'ax kaba(l) nah, ti' ch'e'en x-ya'ax k(a)acha(l) baak. 77. U ti' bakáan xan ch'e'en k'uuba', ti' ch'e'en sisal, ti' ch'e'en x-luuchi(l), ti' ch'e'en x-báalche'i(l). 78. U ti' bakáan xan ch'e'en chak sfinik che', ti' ch'e'en noh chak sfinik che'. 79. U ti' bakáan xan ch'e'en x-noh kusama', ti' x-noh arco* ch'e'en, ti' x-kolóohche' ch'e'en, ti' x-kan ha'il, ti' x-ka'aláak' ha', ti' x-k'aan looli(l). 80. U ti' bakáan xan ch'e'en x-yala hau. [...]

81. Beey u suut u ka' bakáan xan, tu káakabi(l) bakáan xan ti' ch'e'en

chelentuun, u ti' x-kuki(l) ch'e'en, ti' x-subin ch'e'en, ti' x-puki(l) ch'e'en. 82. U ti' bakáan xan ch'e'en x-birut, u ti' ch'e'en x-k'óobenil, u ti' ch'e'en k'i(m)bila', u ti' ch'e'en weyúumil, u ti' ch'e'en bolon ki'ich, u ti' ch'e'en x-bolom t'óot'. 83. U ti' bakáan xan ch'e'en x-kakwil, ti' ch'e'en x-ch'óoyobi(l), ti' ch'e'en x-tóolokil, ti' ch'e'en x-wuts'ubi(l), ti' ch'e'en x-p'aak'i(l), ti' ch'e'en x-k'o'och'il.

84. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bil bakáan xan ti' x-ka'aláak' k'áax, u ti' ch'e'en x-ho'opak'ab, u ti' ch'e'en x-noh luuchi(l). 85. U ti' bakáan xan ch'e'en San* Lorenzo*, u ti' noh pele', u ti' x-ha'as ch'e'nil, utia'a(l) x-chak tuun ch'e'en. 86. U ti' bakáan xan ch'e'en x-biltuun ha', ti' ch'e'en x-ya'ax tuun ha', ti' ch'e'en x-chak ts'aanil. 87. U ti' bakáan xan ch'e'en sak fítsab, ti' ch'e'en noh sak fítsab, u ti' ch'e'en x-kitni(l), u ti' ch'e'en sisal, u ti' ch'e'en x-kooki(l), u ti' ch'e'en x-hats' máaskabi(l). 88. U ti' bakán xan ch'e'en x-noh k'íw(i)ki(l), u ti' ch'e'en x-ka'aláak' chakah, tu'ux [...]

89. Beey u suut u ka' bakáan xan tu kaaxtik bakáan xan ti' ch'e'en Agua* Viva*, ti' ch'e'en k'uh, ti' ch'e'en x-tuulubi(l), ti' ch'e'en x-oorno [horno*], u ti' x-nooria[noria*] ch'e'en.

90. Beey bakáan xan ku ki' manchahal u t'aanil tu káak(a)bil bakáan xan, ti' ch'e'en San* Francisco*, u ti' noh ts'iw. 91. U ti' bakáan xan ch'e'en x-k'áankab ch'e'en, u ti' ch'e'en xok muuk', u ti' ch'e'en x-ya'ax kóopo'i(l). 92. U ti' bakán xan ch'e'en x-makche' kaan, u ti' ch'e'en sahkab mukuy, ti' noh sahkab mukuy. 93. U ti' bakáan xan xbut'bi(l) ch'e'en, ti' x-ch'e'en hoolom, ti' ch'e'en miis, ti' ch'e'en xikin miis, ti' ch'e'en x-ka'ahmatil.

94. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en noh ti' mucuy, ti' ch'e'en San* Vicente*, ti' ch'e'en Santa* María*, ti' ch'e'en x-wéechbii(l). 95. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ya'ax iik'i(l), ti' ch'e'en San* Pedro* satsab, u ti' ch'e'en x-chéech(e)mi(l), u ti' ch'e'en San* José*. 96. U ti' bakáan xan ch'e'en ch'omak, ti' ch'e'en x-k'uyut, u ti' ch'e'en mukuy, ti' ch'e'en x-kokomi(l). 97. U ti' bakáan xan ch'e'en cháaltun burro*, ti' noh cháaltun burro*, ti' ch'e'en x-noh chaayai(l). 98. U ti' bakáan xan ch'e'en póok che' nah, u ti' ch'e'en x-l(é)emnaki(l), u ti' ch'e'en x-kaanhoma'-i(l), ti' ch'e'en bat, ti' ch'e'en x-ixi'ima(l), ti' ch'e'en x-péet ya', u ti' ch'e'en

x-ðox nuuk.

99. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'enil noh lu'umil ha'. 100. U ti' bakáan xan ch'e'en ch'ik bu(u)l, ti' ch'e'en ch'ik buul, u ti' ch'e'en x-k'áankab k'uh [...]

101. Bey u suut u ka' bakáan xan tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en x-ðonobi(l), ti' ch'e'en tsúuk báatu(l), ti' ch'e'en chan olla*, ti' ch'e'en noh olla*. 102. U ti' bakáan xan ch'e'en x-holbi(l) maak, u ti' ch'e'en San* Tomás*, u ti' ch'e'en lakantuun, u ti' x-taabi(') ch'e'en.

103. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en sak wayúumi(l), ti' ch'e'en x-ya'ax iiki(l). 104. U ti' bakáan xan ch'e'en ðoxela', u ti' ch'e'en xelbak, u ti' ch'e'en x-noh k'anasin, u ti' ch'e'en chúumuk k'áal, u ti' ch'e'en noh paatil, u ti' ch'e'en k'atab, u ti' ch'e'en palal.

105. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' tsímin ch'e'en. 106. U ti' bakáan xan ch'e'en x-máabili(l), u ti' ch'e'en Santa* Teresa*, ti' ch'e'en San* Miguel*, ti' ch'e'en San* Amado*. 107. U ti' bakáan xan aak'ab ch'e'en, ti' ch'e'en xok miis, ti' ch'e'en x-bo'oy béekil. 108. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ye'ebi(l), ti' ch'e'en x-puuki(l), ti' ch'e'en x-bootasi(l), u ti' bakáan xan ch'e'en x-maaytun.

109. Beey bakáan xan ku ki' suut u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' x-pek' ch'e'en. 110. U ti' bakáan xan ch'e'en x-yáal makni(l), u ti' ch'e'en mesa* tuunich, u ti' ch'e'en x-sepo* tunich, u ti' ch'e'en x-kóoral[corral*] tunich.

111. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en ka'ana(l) y)ami(l), u ti' ch'e'en kaaba(l) y)ami(l). 112. U ti' bakáan xan ch'e'en xikin kéeh, u ti' ch'e'en x-k'áan chunúupi(l), u ti' ch'e'en x-t'ab k'áak'il, ti' ch'e'en k'o'ochila', ti' ch'e'en k'ulub. 113. U ti' bakáan xan ch'e'en báalam tuunich, u ti' ch'e'en x-ka'aláak' beek, u ti' ch'e'en x-chuun kóopo'i(l). 114. Utia'a(l) ts'iibal ch'e'en tu'ux ku bin in t'aan tu kan ti'tso'ob.

115. Ay, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, he' bix tin ki' he'ebents'ilak yook santo* múuyal tu chuun ka'an lak'in, u ti' noh sayab.

116. Beey bakáan xan kin ki' xu'ulbes(i)ko'o(b) tu chuun ka'an chik'in u ti' chan sayab.

<朗唱>

117. Eyah, Bāakabe', eyah, Bāakab iik'o'ob, be(h)la' bakāan xan kin payahbeh(ti)k u beel, a Ki'ichkel(e)mi(l) bakāan.

118. Utia'al bakāan xan tu'ux kin k'uubik, tu'ux kin ch'ikbesik le santo* sii(l) óola(l),

119. le ku ki sii(l) oolta'a(l) tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l) bakāan.

120. Eyah, bolon iik'en, eyah, suuhuy bolon iik'o'ob, be(h)la' bakāan xan kin payahbeh(ti)k u beel a Ki'ichkel(e)mi(l) bakāan.

121. Utia'a(l) bakāan xan tu'ux kin k'uubik, tu'ux kin ch'ikbesik le santo* sii(l) óolal,

122. le ku ki' sii(l) óolta'a(l) tu no'oho u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l) bakāan.

123. Eyah, noh moson-iik'en, eyah, suuhuy moson-iik'o'ob,

124. be(h)la' bakāan xan kin wok'ol beh(tik) u beel a Ki'ichkel(e)mi(l) bakāan.

125. Tumen bakāan xan, te'ex ka māane'ex, tu'ux ku t'o'ohk'al (l)e h-pete'-koolo'ob.

126. Utia'a(l) bakāan xan tu'ux ka mol(i)ke'ex u taa(k)'ni(l) patan.

127. Eyah, mabenen, eyah, cuatro* mabenen, be(h)la' bakāan xan kin payahbeh(ti)k u beel a Ki'ichkel(e)mi(l) bakāan.

128. Tumen bakāan xan, te'ex'e' h-kalan-lu'ume'ex, te'ex'e' h-kalan-ti'itse'ex bakāan.

129. Te'ex bakāan xan le h-kalan-ti'its-ka'ani(l) ti' tu cuatro* okom tuun.

130. U ti' bakāan xan u cuatro* ets'eb ti' tu cuatro* Bāakab, ti' tu cuatro* Balunban.

131. Eyah, Bāanbantuumi(l), eyah, Ba'alamtunil, ma' bakāan ya'a(li)k a Ki'ichkel(e)mi(l), wa ma' tin k'uubik, wa ma' tin ch'ikbesik tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).

132. Eyah, Baanbantuunen, eyah, Bāalamtuunen, māax wa u guiadori(l) Honorio* Chalé* bakāan.

133. Le bakāan ti' xan k'uubik, leti' ch'ikbesik tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).

134. *Hats'aknak, k'anaknak, u ki' taal u suuhuy iik' tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).*

135. *Hats'aknak, k'anaknak, u ki' taal u suuhuy iik' tu k'aaba' Dios* Espritu* Santo*. Amén*.*

136. *En* el* nombre* de* Dios* Padre*, del* Espritu* Santo*. Amén*.*

137. *Ay, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, le santo* sii(l) óolala' kin k'uubik tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).* 138. *(H)unp'é(el) licencia*, (h)unp'é(el) permiso* xan tu'ux k k'uubik ti' le santo* káakab tu no'oh u sáasil ti' le k'iina', tu say(a)bi(l) tu no'ohol u k'ab Ki'ichkel(e)mi(l).* 139. *Jesús* Dios*, Mehenbiil [Dios*,] tu k'aaba' Dios* Espritu* Santo*, Amén*.*

140. *Buenos* días*.*

3.3.2 水汲みの祈禱（日本語訳）

1.（父と）子と聖霊の名において、アーメン。

2. おお、我が真なる主・大いなる父よ、聖ペテロ・パウロ、聖バルトロマイよ。 3. これ清らかなる土曜の朝9時。 4. 我がこ祭壇の前、大いなる主の御前に立つ。 5. 我が願わん。主のお許しと御加護^[23]の与えられんことを。 6. 我が言葉、天頂まで、大いなる主のまします天まで届き給え。 7. 美しき聖母マリア様、永遠なる父、エホバのあらせられるところまで。 8. この聖なる供え物^[24]を差し出さんがため、据えんがため。 9. ミルパを作りし者らの聖なる供え物こそ（...）「黒き土地」の聖なる清き泉（の水）を求めんがためなり。 10. サン・ホセの畑にて、彼らが聖なる供え物を、我喜びもていと高き者の大いなる右の手に差し出さん。 11. 聖なるプリミシアの聖なる泉（の水）を求めんがため。ミルパを作し者らのプリミシアの（水を）。

12. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもていと高き者の大いなる右の手に差し出さん。 13. 聖バルトロマイ、ああバルトロマイ、大いなる主の薬師よ、 14. 汝この聖なる供え物を受け取りて、雨の神の大いなる右の手に差し出し給え。 15. サン・ホセの畑にて聖なる泉（の水）を求めし者らの聖なる供え物を。

16. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもて大いなる主の大いなる右の手に祈りを唱えん。 17. ミルパを作りし者らのため、ミルパを作りし者らのため、ミルパを守り賜う者らのため。 18. 積み石の番人に、「正しき道を教えん者」

に、「付き従う者」に、カボチャに^[25]、「木を打ちつける者」に。

19. 今我喜びもて差し出さん、聖なる「大地を冷やすもの」に、「熱い石を冷すもの」に、「木の幹を消すもの」に。

20. 今我喜びもて差し出さん、「黒き土地」^[26]の番人らに、大いなる「黒き土地」の番人らに。「黒き土地」の湿りたる者たちに、「黒き土地」の深きに座す者たちに。

21. 今我喜びもて差し出さん、雨の神の天の稲光に、雨の神の御馬に、水を撒き賜う者たちに。

22. 今我喜びもて差し出さん、バカブの神々に、ジャガーの神々に、大天使らに、カヌルの人々に、ペテンの人々に。そして世界の四隅に。

23. 今我喜びもて差し出さん、聖なる大つむじ風に、処女なるつむじ風に、夜のつむじ風に。 24. 道を吹き払う風、枯葉を舞上げる風、臆病な風、築山を走る風に。

25. 今我喜びもて差し出さん、大なる丘、「木々を射る者」、「岩の割れ目を射る者」、「セノーテを射る者」に。 26. 聖なるユーン・カーン・イク^[27]にも。

27. 今我喜びもて差し出さん、4つのテーブルに。

28. ああ、テーブルたちよ、今我喜びもて聖なる清き「黒き土地」を欲す。

29. 聖なる泉（の水）、ミルパを作りし者らのプリミシアの泉（の水）を求めんがため。

30. その水こそ、我いと高き者の大いなる右の手に差し出さんが聖なる供え物なり。

31. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもて大いなる主の大いなる右の手に祈りを唱えん。 32. 東の隅に、西の第2の隅に、北の第3の隅に、南の第4の隅に。

33. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもて差し出さん、エルサレムに、ナザレのイエスに。 34. 聖ピリポ、聖ディエゴ、聖ディエギート、聖イサベル、聖ヒエロニムス、聖ベルナルディノに。

35. 我喜びもて差し出さん、チュマイェルの聖なるキリスト、ティシミンの聖三賢人ガスパル、メルチョル、バルタサルに。

36. 我喜びもて差し出さん、キリストの聖なる心臓、すなわち世界の救いの主に。 37. 神の偉大なる力を持つ主に、聖ロマンに、聖ミゲル大天使に。

38. 我喜びもて差し出さん、村の真ん中にまします聖なる愛のキリストに、水膨れのキリストに。 39. 届き給え、我が言葉一つとなりて。我一つとなり

て呼びかけん。 40. 届き給え、我が言葉、三本の十字架、いと高き者の側の三本の十字架に。 41. 我喜びもて差し出さん、聖なる供え物を。ミルバを作りし者らが、いと高き者の大いなる右の手に捧げんとするものを。

42. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもて差し出さん、美しき聖母マリア様に。 43. 美しき聖母グアダルーペ様、美しき聖母シュ・テム様、美しき聖母ベレム様に。 44. 美しき聖母シュ・ツォール様、美しき聖母アスンシオン様（被昇天の聖母）、美しき聖母コンセプション様（無原罪懐胎の聖母）、美しき聖母カンデラリア様に。

45. 我喜びもて差し出さん、美しき聖母マグダレーナ様、美しき聖母サンタ・エレーナ様、美しき聖母ナティビダ様に。 46. 美しき聖母サンタ・リタ様、美しき聖母サンタ・エルミータ様、美しき聖母サンタ・ロサ様に。 47. 美しき聖母ドロロサ様、美しき聖母ロサリオ様に。

48. 我喜びもて差し出さん、美しき聖母ゲルトルーディス様、美しき聖母ソレダー様に。 49. 美しき聖母デ・ラス・エストレージャス様、美しき聖母デ・ラス・メダージャス様、美しき聖母デ・ラ・カリダ様に。

50. 我喜びもて差し出さん、美しき聖母マリア・デル・カルメン様に。 51. 美しき聖母ペルペトゥオ・ソコロ様、美しき聖母サンタ・テレサ様、美しき聖母サンタ・クララ様に。 52. 美しき聖母サンタ・アナ様に。我が言葉一つとなりて届き給え、貴女様のもとへ。 53. 我一つとなりて祈らん。美しき聖母サンタ・バルバラ様に。 54. サンタ・バルバラ様のもと。大いなる主の側に届き給え、我が言葉。 55. 我喜びもて差し出さん、この聖なる供え物を。

56. 我が大いなる父よ、今我再び願わん。この聖なるプリミシアの代表者に主のお許しと御加護の与えられんことを。 57. 我が大いなる父よ、まず第一の代表者〔あなたの名前は？〕ホセ・プリミティーボ。我が大いなる父よ、我願わん。彼に主のお許しと御加護の与えられんことを。 58. 彼の身に何も起こりませぬよう。また、何も起こりませぬよう、バカブやジャガー、大天使、カヌルの人々、ペテンの人々に。そして世界の四隅にも。

59. [次の名前は？] 次なるはホセ・レオビルド。我が大いなる父よ、我願わん。彼に主のお許しと御加護の与えられんことを。 60. 彼の身に何も起こりませぬよう。また、何も起こりませぬよう、バカブやジャガー、大天使、カヌルの人々、ペテンの人々、そして世界の四隅にも。

61. [3番目の最後は？] 次なるはホセ・ビダル。我が大いなる父よ、我願わん。彼に主のお許しと御加護の与えられんことを。 62. 彼の身に何も起こり

ませぬよう。また、何も起こりませぬよう、バカブやジャガー、大天使、カヌルの人々、ペテンの人々、そして世界の四隅にも。

63. [4人目は?]次なるはホセ・オルランド。我が大いなる父よ、我願わん。彼に主のお許しと御加護の与えられんことを。 64. 彼の身に何も起こりませぬよう。また、何も起こりませぬよう、バカブやジャガー、大天使、カヌルの人々、ペテンの人々、そして世界の四隅にも。

65. 我が大いなる父よ、全ての者が集まれり今、我願わん。聖なるプリミシアの代表者らに主のお許しと御加護の与えられんことを。

66. 我が大いなる父よ、我今再び喜びもて開かんとす。大いなる泉の東の空に浮かぶ聖なる雲の御足を。 67. 我一つとなりて語らん。我一つとなりて聖なる清き「黒き土地」の主たちに呼びかけん。 68. 世界の四隅の聖なる清き雲の足を起こさんがため。 69. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、シュ・オニルの井戸まで。 70. シュ・アーカン・パラムの井戸、シュ・チュン・ベークルの井戸、シュ・チュン・チャカーの井戸に。

71. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、シュ・ハハルの井戸、シュ・カパーハルの井戸、チャーレイルの井戸、バルチェの井戸、シュ・チュルルの井戸に。 72. チーン・チュイの井戸、シュ・バカブ・マースの井戸、サン・ホアチンの井戸、サク・ルームの井戸に。 73. シュ・マーチュツィルの井戸、シュ・ホローチの井戸、シュ・アーカン・トゥーニルの井戸、シュ・ノー・カービルの井戸に。 74. サン・ホセの井戸、シュ・ノー・ボービルの井戸、ムーンシル・チェーンの井戸、シュ・クルシル・チェーンの井戸、シュ・チャルトウン・チェーンの井戸、ムルサイの井戸に。 75. ルーミル・ラーブの井戸、ベーチの井戸、シュ・ターキン・チェーンの井戸、シュ・ツァム・カーブの井戸、シュ・チャク・ツィーツィブの井戸に。 76. カンパメントの井戸、シュ・ヤーシュ・カカブの井戸、シュ・ヤーシュ・カチャル・パークの井戸に。 77. クバの井戸、シサルの井戸、シュ・ルーチルの井戸、シュ・バルチェイルの井戸に。 78. チャク・シーニク・チェの井戸、ノー・チャク・シーニク・チェの井戸に。 79. シュ・ノー・クサマの井戸、シュ・ノー・アルコ・チェーンの井戸、シュ・コローチェ・チェーンの井戸、シュ・カン・ハイルの井戸、シュ・カーラク・ハの井戸、シュ・カーン・ローリルの井戸に。 80. シュ・ヤーラ・ハウの井戸に。[不明]

81. 再開せん、「黒き土地」の言葉。チェレントウンの井戸に、シュ・クキル・チェーンの井戸、シュ・スピン・チェーンの井戸、シュ・プキル・チェーンの井戸に。 82. シュ・ビルーの井戸、シュ・コーベニルの井戸、キンビラの井

戸，ウェューミルの井戸，ボロン・キーチの井戸，シュ・ボロム・トートの井戸に。 83. シュ・カクウィルの井戸，シュ・チョーヨビルの井戸，シュ・トールキルの井戸，シュ・ウーツビルの井戸，シュ・パーキルの井戸，シュ・コーチルの井戸に。

84. どうか届き給え，「黒き土地」の言葉，シュ・カーラック・カーシュの井戸，シュ・ホーパカブの井戸，シュ・ノー・ルーチルの井戸に。 85. サン・ロレンソの井戸，ノー・ペレの井戸，シュ・ハース・チェニルの井戸，シュ・チャク・トゥン・チェーンの井戸に。 86. シュ・ビルトゥン・ハの井戸，シュ・ヤーシュ・トゥンの井戸，シュ・チャク・ツァーニルの井戸に。 87. サク・イーツァブの井戸，ノー・サク・イーツァブの井戸，シュ・キトニルの井戸，シサル井戸，シュ・コーキルの井戸，シュ・ハツ・マースカビルの井戸に。 88. シュ・ノー・キーウィキルの井戸，シュ・カーラの井戸に，...

89. 再開せん，井戸への祈り。アグア・ビバの井戸，クーフの井戸，シュ・トゥールビルの井戸，シュ・オルノの井戸，シュ・ノーリア・チェーンの井戸に。

90. どうか受け入れられ給え，「黒き土地」の言葉。サン・フランシスコの井戸，ノー・ツイウの井戸に。 91. シュ・カーンカブ井戸，ショク・ムークの井戸，シュ・ヤーシュ・コポイルの井戸に。 92. シュ・マクチェ・カーンの井戸，サフカブ・ムクイの井戸，ノー・サフカブ・ムクイの井戸に。 93. シュ・ブートゥビル井戸，シュ・チェーン・ホーロム井戸，ミース井戸，シキン・ミース井戸，シュ・カーマティルの井戸に。

94. どうか届き給え，「黒き土地」の言葉。ノー・ティムクイの井戸，サン・ビセンテの井戸，サンタ・マリアの井戸，シュ・ウェーチビルの井戸に。 95. シュ・ヤーシュ・イキルの井戸，サン・ペドロ・サツァブの井戸，シュ・チェーチミルの井戸，サン・ホセの井戸に。 96. チョーマックの井戸，シュ・クレーユットの井戸，ムクイの井戸，シュ・コーコミルの井戸に。 97. チャルトウン・ブーロの井戸，ノー・チャルトウン・ブーロの井戸，シュ・ノー・チャヤイルの井戸に。 98. ポーク・チェ・ナーの井戸，シュ・レームナキルの井戸，シュ・カーンホマイルの井戸，バットの井戸，シュ・イシーマルの井戸，シュ・ペート・ヤの井戸，シュ・オーシュ・ヌークの井戸に。

99. どうか届き給え，「黒き土地」の言葉。ノー・ルーミル・ハの小井戸に。 100. チク・プールの井戸，チク・プールの井戸，シュ・カーンカブ・クフの井戸に，[不明]

101. 再開せん、「黒き土地」の言葉。シュ・オーノビルの井戸，ツーク・パートゥルの井戸，チャン・オジャの井戸，ノー・オジャの井戸に。 102. シュ・ホルビル・マクの井戸，サン・トマスの井戸，ラカントウンの井戸，シュ・タビ・チェーンの井戸に。

103. どうか届き給え，「黒き土地」の言葉。サク・ワユーミルの井戸，シュ・ヤーシュ・イキルの井戸に。 104. オーシェラの井戸，シェルバクの井戸，シュ・ノー・カナシンの井戸，チュームク・カールの井戸，ノー・パタティルの井戸，カタプの井戸，パラルの井戸に。

105. どうか届き給え，「黒き土地」の言葉，ツィーミン・チェーンの井戸に。

106. シュ・マーピリルの井戸，サンタ・テレサの井戸，サン・ミゲルの井戸，サン・アマードの井戸に。 107. アーカブ・チェーンの井戸，ショーク・ミースの井戸，シュ・ボーイ・ペーキルの井戸に。 108. シュ・イエービルの井戸，シュ・プーキルの井戸，シュ・ボータシルの井戸，シュ・マーイトウンの井戸に。

109. 再開せん，「黒き土地」の言葉。シュ・ペーク・チェーンの井戸に。 110. シュ・ヤール・マクニルの井戸，メサ・トゥニッチの井戸，シュ・セボ・トゥニッチの井戸，シュ・コラル・トゥニッチの井戸に。

111. どうか届き給え，「黒き土地」の言葉，カーナ・アミルの井戸，カバ・アミルの井戸に。 112. シキン・ケーフの井戸，シュ・カーン・チュヌーピルの井戸，シュ・タブ・カーキルの井戸，コーチラの井戸，クールプの井戸に。 113. バラム・トゥニッチの井戸，シュ・カーラック・ペークの井戸，シュ・チューン・コポイルの井戸，ツィクバル・チェーンの井戸に。 114. 我が言葉届き給え，世界の四隅まで。

115. おお，我が真なる主・大いなる父よ，我喜びもて大きな泉の東の空に浮かぶ聖なる雲の御足を開けり。

116. 我ここに喜びもて小さき泉の西の空にて祈りを終えん。

<朗唱>

117. ああ，バカブ，ああ，バカブの風，今我汝の大いなる主の道を開かん。

118. 我差し出さん，我据えん聖なる供え物を。

119. いと高き者の大いなる右の手に捧げられしものなれば。

120. ああ，9つの風，処女なる9つの風，今我汝の大いなる主の道を開かん。

121. 我差し出さん，我据えん聖なる供え物を。

122. 大いなる主の大いなる右の手に捧げられしものなれば。
 123. ああ、大きなつむじ風、ああ、処女なるつむじ風、
 124. 我ら喜び涙もて、大いなる主の道を開かんとす。
 125. 汝らが通らん道にミルパが開かれしなれば。
 126. 汝らが灰を集めん道なれば。
 127. ああ、机、ああ、4つの机、今我汝の大いなる主の道を開かんとす。
 128. 汝ら土地を守り給えば、汝ら世界の四隅を守り給えばなり。
 129. 汝ら4つの支柱にて空の隅を守り給えばなり。
 130. 4人のバカブ、4人のバルンパンの住みし4つの家を。
 131. ああ、バンバントゥミル、ああ、バラントゥミル、告げ給うな、大いなる主に。さもなくば、我差し出すことなかりけり。我大いなる主の大なる右の手に据えることなかりけり。
 132. ああ、バンバントゥン、ああ、バラントゥン、案内役誰ならん。オノリオ・チャレーなり。
 133. かかる者こそ差し出すなり。かかる者こそ、いと高き者の大なる右の手に据えるなり。
134. どしゃ降りの雨、滝のごとき雨となりてきたり。大いなる主の大いなる右の手の清き風が。
 135. どしゃ降りの雨、滝のごとき雨となりてきたり。清き風が。父と子と聖霊の名において。アーメン。

136. 父と子と聖霊の名において、アーメン。

137. ああ、我が真なる主・大いなる父よ、我この聖なる供え物をいと高き者の大なる右の手に差し出すなり。 138. 与え給え、主のお許しと御加護を。我ら喜びもて差し出すものなり。天の大いなる光の下、聖なる「黒き土地」に。いと高き者の大なる右の手の泉に。 139. イエス・キリスト、父と子と聖霊の名において、アーメン。

140. ご機嫌よう（おはよう）。

3.3.3 「料理祭壇」の祈禱（マヤ語原文）

1. Jesús* Dios* Mehenbiil, Jesús* Dios* Mehenbiil, tu k'aaba' Dios* Espíritu* Santo*. Amén*.

2. [Tak ten teeoh wa yéetel a secretatio*.] Ay, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, señor* San* Pedro* Pablo*, señor* San* Bartolomé*, 3. be(h)la' bakáan xan ti' (l)e santo* suuhuy k'iin Domingo* las* dos* de* la* tarde* xan. 4. Wey bakáan xan kin wa'atal aktáan u mesa* u táan kúuchil u Ki'ichkelmi(l) Dios* yéetel bakáan xan tu táan Santo* Cristo*. 5. Utia'a(l) bakáan xan in k'aat(i)k (h)unp'é(el) licencia*, (h)unp'é(el) permiso* xan, u kóoh(o)l in t'aan tu táan chúumuk ka'an. 6. Tu Gloria* u Ki'ichkel(e)mi(l) Dios*, u ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Virgen* María*, ti' Padre* Eterno*, (u)tia'al bakáan xan Jehova*. 7. Utia'a(l) bakáan xan in k'uubik, in ki' chikbesik xan (l)e santo* permiisio'. 8. Le u permiisia bakáan xan le ah-koolkaabilo'ob tu'ux ku ki' ok'ol máat(i)ko'ob u ye'ebil Gloria*. 9. Tu'ux bakáan xan k bin ki' ok'ol máatik u ye'ebil ka'an tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l). 10. Tu'ux bakáan xan ku ki' lli(k)sa'a(l) yook (l)e santo* suuhuy múuyalo'ob tu ti'its ka'an lak'in u ti' no'oh sayab. 11. U ti' bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu'ux kin ki' k'uubik le santo* sii(l) óolal ku ki' sii(l) óolta'al tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).

12. Ay, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, pues* le bakáan ti' xan le cuatro* santo* hets'eb iik'o'ob le ku bin óox haayo'. 13. Yéete(l) bakáan xan le (h)unp'é(el) ti' tu meesil (l)e táankúuchilo' u santo* suuhuy soopa[sopa*]il yéetel u no'ohol [che'il?]. 14. Yéetel bakáan xan u santo* suuhuy k'óoli(l) ke kin ki' chfikbesik xan tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).

15. Pues* be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' k'uubik tu no'ohol u k'ab bakaáan xan u Ki'ichkel(e)mi(l). 16. Utia'al bakáan xan señor* San* Bartolomé*, eyah, Bartolomé*, teeoh u yerbatero* u Ki'ichkelmil Dios*. 17. Teeoh bakáan xan k'amik, teeoh bakáan ki' k'uub xan tu no'ohol u k'ab bakáan xan, teeoh [...] ch'aako'ob.

18. Pues* be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' k'uubik tu no'ohol u k'ab bakáan xan u Ki'ichkel(e)mi(l) Dios*, 19. utia'a(l) bakáan xan le ah-koolalo'ob, utia'a(l) ho'o(l) kóolalo'ob, utia'al (l)e ah-kalankoolo'ob. 20. U ti' bakáan xan le ah-kalan-xu'uk'o'obo', ti' ah-ti'ibil-beho'ob, ti' h-tu'ulpacho'ob, ti' h-xooko'ob, ti' hats'-che'o'ob. 21. U ti' bakáan xan le h-p'uh-ch'ích'o'ob.

22. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik. 23. U ti' bakáan xan le santo* sfis

kunah lu'umo'ob, (u)tia'al h-sfīs-kuunah-si'intuno'ob, u ti' bakáan xan le [...] chuun-che'.

24. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik, u ti' bakáan xan ah-kabilo'ob, tu noh kaabilo'ob, ti' u sfīs kaabilo'ob, ti' u h-kabal kaabilo'ob.

25. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik, u ti' bakáan xan le Bákabo'ob, ti' Bál(a)mo'ob, ti' Aarkanhel[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kaluno'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob, utia'a(l) tu kan ti'iso'ob xan.

26. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan le santo* noh moson fík'o'ob, ti'its(?) h-noh-moson-fík'o'ob. 27. U ti' bakáan xan le áak'ab moson-fík'o'ob, ti' (l)e x-mfīs-beh-iik'o'ob, ti' (l)e x-mol-ts'ohol-iik'o'ob. 28. U ti' bakáan xan le h-saawin-iik'o'ob, u ti' le h-noh-mooyilo'ob, u ti' le yo(l)-witsilo'ob. 29. U ti' bakáan xan le x-hul-chéelilo'ob, ti' x-hul-áaktunilo'ob, ti' x-hul-ts'ono'otilo'ob. 30. U ti' bakáan xan le santo* ah-yúuyum-ka'an-iik'o'ob.

31. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik. 32. U ti' bakáan xan le cuatro* maabeno'ob, 33. eyah, maabene'ex, be(h)la' ku ki' chikbesa'al (l)e santo* permiisiao', 34. tu no'ohol u k'ab bakáan xan a ki'ichke(l)mi(l) yéetel kin ki'iki' óolt(i)k a [...] ah-koolkabilo'ob. 35. Tu'ux bakáan xan k bin ki' ok'o(l) máatik u ye'ebi(l) ka'an, 36. tu'ux k bin ki' ok'ol máatik u ye'ebil Gloria*, 37. tu'ux ka ki' [...] tu paach koolo'ob' le ku ki' meyahta'al ah-koolilo'obo'.

38. Pues* be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' máas cuenta* tu no'ohol u k'ab u Ki'ichkel(e)mi(l) Dios*. 39. Utia'a(l) bakáan xan tu ti'its lak'in, utia'a(l) tu kaahil chik'in, utia'a(l) tu yóox ti'its xaman, utia'a(l) tu kan ti'its nohol.

40. Be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' k'uubeh ti' Jersalem*, ti' Jesús* Nazareno*. 41. U ti' bakáan xan señor* San* Felipe*, ti' señor* San* Diego*, ti' señor* San* Dieguito*, ti' señor* San* Isabel*. 42. U ti' bakáan xan señor* San* Jerónimo*, ti' señor* San* Berdadiino[Bernardino*].

43. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan Santo* Cristo* ti' noh Chumayel*, u ti' bakáan xan Santos* Reyes* Tizimín*: Gaspar*, Melchor*, Baltazar*.

44. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan Sagrado*

Corazón* de* Jesús*, ti' Divino* Redentor* del* mundo*. 45. U ti' bakáan xan Yuum Gran* Poder* de* Dios*, u ti' señor* San* Román*, u ti' señor* San* Miguel* Arcangel*.

46. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan Santo* Cristo* de* Amor* ti' noh chúumuk ka'an. 47. U ti' bakáan Señor* de* las* Ampollas*, 48. tu'ux bakáan xan ku ki' kóohol in x-muulk'ab t'ant(i)ko'ob. 49. In x-muulk'ab payahbeht(i)ko'ob xan, u ti' bakáan xan Tres* Cruces*, Tres* Cruces* t(u) yiknal a Ki'ichkel(e)mil [...] 50. Utia'a(l) bakáan xan tu'ux kin ki' k'uubik le santo* sii(l) óolalo'ob 51. le ku ki' sii(l) óo(l)t(i)k a ah-síisabilo'ob tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mil.

52. Be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakáan xan kin in ki' k'uubeh ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Virgen* María*. 53. Ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Guadalupe*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) x-tem, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Belén*. 54. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) x-ool, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Ansunsióon[Asunción*]a', ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Concepción*. 55. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Candelaria*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l) Ma(g)dalena*. 56. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Elena*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Natividad*. 57. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Rita*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Ermita*. 58. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Rosa*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Dolorosa*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Rosario*.

59. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Gertrudis*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Soledad*. 60. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) de* las* Estrellas*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) de* las* Medallas*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) de* la* Caridad*.

61. Beey bakáan xan kin ki' k'uubik u ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) María* del* Carmen*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Perpetuo* Socorro*. 62. U ti' bakáan xan x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Teresa*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Clara*, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l) Santa* Ana*. 63. Tu'ux bakáan xan ku ki' kóoh(o)l in x-muulk'ab t'ant(i)ko'ob, ti' x-muulk'ab payahbeht(i)ko'ob xan, ti' x-ki'ichpam ko'ole(l)bii(l)

Santa* Bárbara*, 64. Santa* Bárbara*, t(u) yikna(l) bakáan xan a ki'ichpami(l) ku kóoh(o)l in t'aan, 65. tu'ux kin ki' k'uubik le santo* peimiisia. 66. Le u permiisia bakáan xan le a ah-síhsabilo'ob ku ki' sii(l) óo(l)t(i)ko'ob tu no'ohol u k'ab a ki'ichpami(l).

67. Pues* be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, (bi)n in ka' bakáan xan in k'áat (h)unp'é(e)l licencia* u perdón* xan tu yo'olal bakáan [...] 68. U réepresentaante [representante*]ilo'ob bakáan xan le santo* permiisiao', tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mil(l). 69. Yáax bakáan xan (h)untúul a ah-síhsabi(l) ku ki' sti(h) óola(l) bakáan xan tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).

70. Don* José* Primitivo* bakáan xan behl(a')e', in Ki'ichkelem Yuum, le bakáan ti' xan kin k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* u perdón* yo'olal. 71. Ma' bakáan xan yúuchu(l) loob, ti' m(a') u y'uuchu(l) mixba'a(l) ti' xan, ti' (l)e Báakabo'ob, ti' Báal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanuno'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob, (u)tia'a(l) tu kan ti'itso'ob xan.

72. [U ts'ook ka' tuulo?] Don* José* Leovildo* bakáan xan, behl(a')e', in Ki'ichkelem Yuum, le bakáan ti' xan kin k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* u perdón* yóolal. 73. Ma' bakáan xan yúuchu(l) loob, ti' m(a') u yúuchu(l) mixba'a(l) ti' xan ti' (l)e Báakabo'ob, ti' Báal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel-[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanuno'ob, ti' ah-Peetnilo'ob (u)tia'a(l) tu kan ti'itso'ob xan.

74. [u ts'ook óoxtúulo?] José* Rolando* bakáan xan, behl(a')e', in Ki'ichkelem Yuum, le bakáan ti' xan kin k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* u perdón* yóolal. 75. Ma' bakáan xan yúuchu(l) loob, ti' m(a') yúuchu(l) mixba'a(l) ti' xan ti' (l)e Báakabo'ob, ti' Báaal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel-[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanuno'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob (u)tia'a(l) tu kan ti'itso'ob xan.

76. [u ts'ook cuatro*?] José* Justino* bakáan xan be(h)l(a')e' in Ki'ichkelem Yuum, le bakáan ti' xan kin k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* u perdón* t(u) yo'ola(l). 77. Ma' bakáan xan yúuchu(l) loob, ti' m(a') u yúuchu(l) mixba'a(l) ti' xan, ti' (l)e Báakabo'ob, ti' Báal(a)mo'ob, ti' Aarkanhel-[Arcangel*]o'ob, ti' u ah-Kanuno'ob, ti' u ah-Peetnilo'ob (u)tia'a(l) tu kan ti'itsilo'ob xan.

78. Be(h)la' bakáan, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, ts'o'ok bakáan xan u núup'(u)l in k'áat(i)k (h)unp'é(el) licencia* u perdón* xan, tu yo'ola(l) bakáan xan u réepresentaante[representante*]jilo'ob le santo* permiisiao' tu no'ohol a k'ab.

79. Pues* be(h)la' bakáan, in Ki'ichkelem Yuum, (bi)n in ka' bakáan xan in ki' he'ebens yook santo* múuuyal tu chuun ka'an lak'in u ti' noh [...], 80. utia'a(l) bakáan xan in x-muulk'ab t'ant(i)ko'ob, in x-muulk'ab payahbeh-t(i)kko'ob xan le santo* suuhuy káakabo'ob 81. tu'ux tu ki' líi(k)'(e) sah yook (l)e santo* múuyalo'ob utia'a(l) tu kan ti'itsil.

82. Be(h)la' bakáan, in Hahal Dios*, in Ki'ichkelem Yuum, tu'ux bakaan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' x-oni(l) ch'e'en. 83. U ti' bakáan xan x-aakam báalam, ti' x-chuun békil, ti' x-chuun chakah.

84. Beey bakáan xan ku kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en x-mée(k)' halal, ti' ch'e'en x-kaba(l) halal, ti' ch'e'en x-chaale', ti' ch'e'en x-báalche'. 85. U ti' bakáan xan ch'e'en chulúuli(l), ti' ch'e'en x-ch'íich'il, u ti' ch'e'en pakab máasi(l), u ti' ch'e'en sak lu'um. 86. U ti' bakáan xan ch'e'en x-máachutsi(l), u ti' ch'e'en x-holo'ochi(l), u ti' ch'e'en x-áakan tuunil. 87. U ti' bakáan xan ch'e'en x-noh k'a'awil, ti' ch'e'en San* José*, ti' ch'e'en x-noh boobil. 88. U ti' bakáan xan muusi(l) ch'e'en, ti' x-tuunsi(l) ch'e'en, ti' x-cháaltun ch'e'en, ti' ch'e'en muul saay. 89. U ti' bakáan xan ch'e'en lu'umi(l) laab, u ti' ch'e'en beech', u ti' x-taak'in ch'e'en, u ti' x-ts'am k'ab, u ti' ch'e'en x-chak ts'íits'ib.

90. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en Campamento*, ti' ch'e'en x-ya'ax kabal. 91. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ya'ax kacha(l) baak, u ti' ch'e'en k'uuba', u ti' ch'e'en sisal, u ti' ch'e'en x-luuchi(l). 92. U ti' bakáan xan ch'e'en x-báalche'i(l), u ti' ch'e'en chak sínik che', ti' ch'e'en noh chak sínik che'. 93. U ti' bakáan xan ch'e'en x-noh kusama', ti' x-noh arco* ch'e'en, ti' x-kolóohche' ch'e'en, ti' x-k'aan ha'il, ti' x-ka'aláak' ha'. 94. U ti' bakáan xan x-k'aan looli(l), u ti' ch'e'en x-yaal ahaw tu'ux h-náako'on tu [ti'its nak'il].

95. Beey u suut u ka' bakáan xan tu káakbi(l) bakáan xan ti' ch'e'en chelemtuun, u ti' x-puki(l) ch'e'en, ti' subin ch'e'en, ti' x-luuk'i(l) ch'e'en. 96. U ti' bakáan xan ch'e'en x-biruut, ti' ch'e'en x-k'óobenil, ti' ch'e'en

k'íi(m)bila', u ti' ch'e'en x-wayúum. 97. U ti' bakáan xan ch'e'en bolon piich, u ti' ch'e'en x-holom ch'óoch', ti' ch'e'en x-kakwi(l). 98. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ch'oyobi(l), ti' ch'e'en x-tóoloki(l), ti' ch'e'en x-wuts'ubi(l), ti' ch'e'en x-aak'i(l), ti' ch'e'en x-k'ó'och'i(l).

99. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en x-ka'aláak' k'áax. 100. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ho'o(l) pak'ab, u ti' ch'e'en x-noh luuchi(l). 101. U ti' bakáan xan ch'e'en San* Lorenzo*, ti' noh ele', u ti' x-ha'as ch'e'nil, utia'a(l) x-chak ch'e'en. 102. U ti' bakáan xan ch'e'en x-biltuun ha', ti' ch'e'en x-chak tuun ha', ti' ch'e'en x-chak ts'aami(l). 103. U ti' bakáan xan ch'e'en sak íitsa', ti' ch'e'en noh sak íitsa', u ti' ch'e'en x-but' ni', u ti' ch'e'en Sisal'. 104. U ti' bakáan xan ch'e'en x-konbi(l), ti' ch'e'en x-hats' máaskabi(l), ti' ch'e'en x-noh k'íiw(i)ki(l), ti' ch'e'en x-ka'aláak' chakah. Tu'ux bakáan xan ku ki' [...]

105. Beey u suut u ka' bakáan xan tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en Agua* Viva*, ti' ch'e'en k'uh, ti' ch'e'en x-tuulubi(l), ti' ch'e'en x-ho'obi(l). 106. U ti' bakáan xan x-nooria[noria*] ch'e'en, tu'ux bakáan xan [ku ki' manchahal u t'aanil tu] káak(a)bil bakáan xan, 107. ti' ch'e'en San* Francisco*, u ti' noh ts'íib, u ti' x-k'áankab ch'e'en, ti' ch'e'en xok muuk'. 108. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ya'ax koopo'i(l), ti' ch'e'en x-makche' kaan, u ti' ch'e'en saskab mukuy. 109. U ti' bakáan xan ch'e'en noh saskab mukuy, ti' xbut'bi(l) ch'e'en, ti' x-ch'e'en hoolom, ti' ch'e'en miis, ti' ch'e'en xikin [...]

110. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en x-ka'ahmati(l). 111. U ti' bakáan xan ch'e'en noh ti' mucuy, ti' ch'e'en San* Vicente*, ti' ch'e'en Santa* María*, ti' ch'e'en x-we'ech iik'i(l). 112. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ya'ax iik'i(l), ti' ch'e'en San* Pedro* sats'ab, u ti' ch'e'en x-chéech(e)mi(l). 113. U ti' bakáan xan ch'e'en San* José*, u ti' ch'e'en ch'omak, ti' ch'e'en x-k'uyut, u ti' ch'e'en mukuy. 114. U ti' bakáan xan ch'e'en x-k'ok'mi(l), ti' bakáan xan.

115. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en cháaltun burro*, ti' noh cháaltun burro*. 116. U ti' bakáan xan ch'e'en póoh che' nah, u ti' ch'e'en x-lemlaki(l), u ti' ch'e'en x-k'aan homa'i(l). 117. U ti' bakáan xan ch'e'en bat, u ti' ch'e'en x-ixi'ima(l), ti' ch'e'en x-péet ya', u ti' ch'e'en x-óoxnuup'. 118. U ti' bakáan xan ch'e'en noh

lu'umila', u ti' ch'e'en ch'ikbuul, u ti' chan ch'ikbuul, u ti' ch'e'en x-k'áankab k'u' tu'ux ku bin u

119. Beey u suut u ka' bakáan xan tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en x-oono'obi(l), ti' ch'e'en tsúuk baatu(l), ti' ch'e'en chan olla*, ti' ch'e'en noh olla*. 120. U ti' bakáan xan ch'e'en x-p'olbi(l) maak, u ti' ch'e'en San* Tomás*, u ti' ch'e'en lakantuun, u ti' ti' x-takbi(l) ch'e'en.

121. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en x-sak wayuumi(l), ti' ch'e'en x-ya'ax iiki(l). 122. U ti' bakáan xan ch'e'en óoxela', u ti' ch'e'en Xelbak, u ti' ch'e'en x-noh k'anasin. 123. U ti' bakáan xan ch'e'en chúumuk k'áal, u ti' ch'e'en noh paatil, u ti' ch'e'en k'atab, u ti' ch'e'en palal.

124. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' tsfimin ch'e'en, ti' ch'e'en x-máabili(l). 125. U ti' bakáan xan ch'e'en Santa* Teresa*, ti' ch'e'en San* Miguel*, ti' ch'e'en San* Amado*, u ti' aak'ab ch'e'en.

126. Beey bakáan xan ku ki' kóoh(o)l u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en xok miis, ti' ch'e'en x-kooy béeki(l). 127. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ye'ebi(l), ti' ch'e'en x-luuchi(l), ti' ch'e'en x-bootasi(l), u ti' ch'e'en x-maay tsimni(l).

128. Beey bakáan xan ku ki' [...] nohoch. 129. Beey bakáan xan ku ki' suut u t'aani(l) tu káak(a)bi(l) bakáan xan ti' ch'e'en x-maay tsim(i)ni(l). 130. U ti' bakáan xan x-pet ch'e'enil, ti' ch'e'en x-yáal makni(l), ti' ch'e'en x-mesa* tuunich, u ti' ch'e'en x-sepo* tunich. 131. U ti' bakáan xan ch'e'en x-corral* tunich, u ti' ch'e'en ka'ana(l) amil, u ti' ch'e'en kaba(l) amil, u ti' ch'e'en xikin kéeh. 132. U ti' bakáan xan ch'e'en x-k'anchunuupi(l), ti' ch'e'en x-t'ab k'áak'i(l), ti' ch'e'en k'o'ochila', u ti' ch'e'en k'ulu', ti' ch'e'en báalam tuuni(l). 133. U ti' bakáan xan ch'e'en x-ka'aláak beek, u ti' ch'e'en x-chuun kóopo'i(l), utia'a(l) ts'íbal ch'e'en, tu'ux ku ki' nuupul t'aan tu kan ti'itso'ob.

134. Ay, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, he'e bix tu ki' he'ebintsilak yook santo* m'úyay tu chuun ka'an lak'in, u ti' noh sayab.

135. Beey bakáan xan kin ki' xu'ulbes(i)ko'ob tu chuun ka'an chik'in, u ti' chan sayab.

<朗唱>

136. *In Yuum u x-bāalam u k'uu(bi)k (l)e santo* permiisiaa', walo' Yuum, tu no'ohol u k'ab bakan xan, le noh sayab tu'ux ku ki' lli(k)'(e) sa'a(l) yook (l)e santo* mūuyal.*

137. *Utia'a(l) bakāan xan u kan ti'its ka'anil tu'ux ku ki' pēeksa'alo'ob bakāan.*

138. *Eeh, u ɔox bolon ku k'uu(bi)k (l)e santo* permiisiaa', walo' Yuum, tu no'ohol u k'ab bakāan xan,*

139. *le ah-leelem ka'an chāako'ob, le ah-tstimin chāako'ob, tu'ux ku ki' hōoya'ko'ob le pēete' koolo'ob,*

140. *le u ɔox bolon ku ki' k'uu(bi)k (l)e santo* permiisiaa', walo' Yuum,*

141. *utia'a(l) bakāan xan le ah-hōoyabo'ob, yēetel le x-tāas mūuyal bakāan, Yuum,*

142. *tu'ux bakāan xan ku k'i taasa'al u ye'ebi(l) Gloria*, Yuum.*

143. *Ok'ol, ok'ol u ka' wal ah-koolkabilo'ob walo' Yuum,*

144. *tu'ux bakāan xan ku ki' ok'ol māat(i)ko'ob u ye'ebil ka'an bakaan, Yuum.*

145. *Ok'ol u ka' wal ah-koolkabilo'ob walo' Yumen,*

146. *tu'ux bakāan xan ku ki' hōoya'ta'al (l)e pete'koolo'ob, walo' Yumen.*

147. *Ok'ol, ok'ol u ka' wal ah-koolkabilo'ob, walo' yuum,*

148. *tu'ux bakāan xan ta ki' sīskuntah lu chuun (l)e x-ki'ichpam gracia*, Yuum,*

149. *tumen bakāan xan tu ki' ele(l) to'on gracia* yōok'o(l) kaab, wale' in Yuum.*

150. *Behla' xan wala' Yuum, kin payahbeh u beel a Ki'ichkel(e)mi(l),*

151. *tu'ux kin ki' k'uubik le santo* permiisia bakāan,*

152. *le u permiisia le a ah-koolkaabilo'ob ku ki' ch'ikbes(i)ko'ob way tu no'oho u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).*

153. *Eyah, Bāakaben, eyah, Bāakab iik'o'ob, be(h)la' bakāan xan kin payahbeh u beel a Ki'ichkel(e)mi(l) bakāan,*

154. *utia'a bakāan xan, tu'ux kin k'uubik, tu'ux kin chūikbesik le santo* permiisiaa'.*

155. *Le ku ki' sii(l) óolta'a(l) tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l) bakáan.*

156. *Eyah, bolon iik'en, eyah, suuhuy bolon iik'o'ob, be(h)la' bakáan xan kin payahbeh u beel a Ki'ichkel(e)mi(l) bakáan.*

157. *Utia'a(l) bakáan xan tu'ux kin k'uubik, tu'ux kin chüikbesik le santo* permiüsiaa',*

158. *le ku ki' sii(l) óolta'a(l) tu no'oho u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l) bakáan.*

159. *Eyah, noh moson-iik'en, eyah, suuhuy moson-iik'o'ob,*

160. *be(h)la' bakáan xan k ki' ok'o(l)béet(i)k u beel a Ki'ichkel(e)mi(l) bakáan.*

161. *Tumen bakáan xan te'ex ka máane'ex tu'ux ku tooka'al (l)e pete(n)-koolo'ob.*

162. *Utia'a(l) bakáan xan tu'ux ka mol(i)ke'ex u ta'ani(l) bakáan.*

163. *Eyah, mabene'ex, eyah, cuatro* mabene'ex, be(h)la' bakáan xan k ki' ok'o(l)béet(i)k u beel a Ki'ichkel(e)mi(l) bakáan.*

164. *Tumen bakáan xan te'exe' h-kalan-lu'ume'ex, te'exe' h-kalan-ti'itse'ex bakáan,*

165. *te'ex bakáan xan le h-kalan-ti'its-ka'ane'ex ti' tu cuatro* okon tuun.*

166. *U ti' bakáan xan tu cuatro* ets'eb ti' tu cuatro* Báakab ti' tu cuatro* Bal(a)mbaal.*

167. *Eyah, Báanbantunen, eyah, Báalamtunen, ma' bakáan ya'a(li)k a Ki'ichkel(e)mi(l), wa ma' tin k'uubik, wa ma' tin chüikbesik tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).*

168. *Eyah, Baanbantunen, eyah, Báalamtunen, máax wa u guiadori(l) Honorio* Chalé* bakáan.*

169. *Le bakáan ti' xan k'uubik, leti' kin chüikbesik tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).*

170. *Hats'aknak, k'anaknak u ki' taal u suuhuy iik' tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l).*

171. *Hats'aknak, k'anaknak u ki' taal u suuhuy iik' tu k'aaba' Dios* Espíritu* Santo*. Amén*.*

172. En* el* nombre* de* Dios* Padre*, Dios* Espíritu* Santo*. Amén*.

173. Ay, in Hahal Dios* Ki'ichkelem Yuum, señor* San* Bartolomé*, Jesús* Nazareno*, le santo* permiisia kin k'uubik tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l). 174. Le ku ki' sii(l) óo(l)t(i)k a ah-koolkaabilo'obo', 175. tu'ux ku ki' ok'ol máat(i)ko'ob u ye'ebi(l) ka'an, 176. tu'ux u ki' ok'ol máat-(i)ko'ob u ye'ebi(l) Gloria* tu no'ohol u k'ab a Ki'ichkel(e)mi(l) ... 177. Jesús* Dios* Mehenbiil, Jesús* Dios* Mehenbiil, tu k'aab'a Dios* Espíritu* Santo*, Amén*.

178. Buenas* Tardes*.

3.3.4 「料理祭壇」の祈禱（日本語訳）

1. イエス・キリスト、父と子と聖霊の名において、アーメン。

2. [あなたも。秘書がいたら秘書も一緒に。] おお、我が真なる主・大いなる父よ、聖ペテロ・パウロ、聖バルトロマイよ。 3. これ清らかなる日曜の午後2時。 4. 我ここ祭壇の前、大いなる主と聖なるキリストの御前に立つ。 5. 我願わん。主のお許しと御加護の与えられんことを。我が言葉、天頂まで届き給え。 6. 大いなる主、美しき聖母マリア様、永遠なる父のまします天、エホバのあらせられるところまで。 7. この聖なるプリミシアを差し出さんがため、据えんがため。 8. ミルパを作りし者らの聖なるプリミシアこそ、彼らが天のしずくを涙もて求めんがためなり。 9. 我ら涙もて、いと高き者の大いなる右の手より天のしずくを願わんがため。 10. 大きな泉の東の空に浮かぶ聖なる清き雲の御足の持ち上げられんところなればなり。 11. 届き給え我が言葉。我喜びもて聖なる供え物を差し出さん。いと高き者の大いなる右の手に手渡されん捧げものなれば。

12. ああ、我が真なる主、大いなる父よ、4つの聖なる心優しき雲、3つの層よりなる雲に。 13. 祭壇に供えられしもの。聖なるスープと大いなる(木?)の置かれし祭壇。 14. 聖なるコルの置かれしところ。我喜びもていと高き者の大いなる右の手に据えるなり。

15. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもていと高き者の大いなる右の手に差し出さん。 16. 聖バルトロマイ、ああバルトロマイ、大いなる主の薬師よ、 17. 汝受け取りて差し出し給え、大いなる右の手に。汝 [...] 雨の神 [...]

18. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもて大いなる主の大いなる右の手に差し出さん。 19. ミルパを作りし者らのため、ミルパを作りし者らのため、

ミルパを守り賜う者らのため。 20. 積み石の番人に、「正しき道を教えん者」に、「付き従う者」に、「読み上げる者」に、「木を打ちつける者」に。 21. 「鳥を驚かすもの」に。

22. 我喜びもて差し出さん。 23. 聖なる「大地を冷やすもの」に、「熱い石を冷すもの」に、「木の幹を消すもの」に。

24. 今我喜びもて差し出さん、「黒き土地」の番人らに、大いなる「黒き土地」の番人らに。「黒き土地」の湿りたる者たちに、「黒き土地」の深きに座し者たちに。

25. 今我喜びもて差し出さん、バカブの神々に、ジャガーの神々に、大天使らに、カヌルの人々に、ペテンの人々に。そして世界の四隅に。

26. 今我喜びもて差し出さん、聖なる大つむじ風に、処女なるつむじ風に。 27. 夜のつむじ風に、道を吹き払う風、枯葉を舞上げる風に。 28. 臆病な風、築山を走る風、大きな丘に。 29. 「木々を射る者」、「岩の割れ目を射る者」、「セノーテを射る者」に。 30. 聖なるユン・カーン・イクの鳥に。

31. 今我喜びもて差し出さん。 32. 4つの祭壇に。 33. ああ、祭壇よ、今まさに聖なるプリミシアが据えられんとす。 34. いと高き者の大いなる右の手に。我喜びもて.. ミルパを作りし者の[...]。 35. 我ら喜び涙もて願わん、天のしずくを。 36. 我ら喜び涙もて求めん、天のしずくを。 37. ミルパを作りし者が喜びもて働くミルパの後ろにて [...]

38. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもて大いなる主の大いなる右の手に祈りを唱えん。 39. 東の隅に、西の第2の隅に、北の第3の隅に、南の第4の隅に。

40. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもて差し出さん、エルサレムに、ナザレのイエスに。 41. 聖ピリポ、聖ディエゴ、聖ディエギート、聖イサベルに。 42. 聖ヒエロニムス、聖ベルナルディノに。

43. 我喜びもて差し出さん、チュマイエルの聖なるキリスト、ティシミンの聖三賢人ガスパル、メルチョル、バルタサルに。

44. 我喜びもて差し出さん、キリストの聖なる心臓、すなわち世界の救いの主に。 45. 神の偉大なる力を持つ主に、聖ロマンに、聖ミゲル大天使に。

46. 我喜びもて差し出さん、村の真ん中にまします聖なる愛のキリストに。 47. 水膨れのキリストに。 48. 届き給え、我が言葉一つとなりて。 49. 我一つとなりて呼びかけん。三本の十字架、いと高き者の側の三本の十字架に。 50. 我喜びもて差し出さん、聖なる供え物を。 51. ミルパを作らんとする者

らが、いと高き者の大なる右の手に捧げんとするものを。

52. 我が大いなる父よ、今ここに我喜びもて差し出さん、美しき聖母マリア様に。 53. 美しき聖母グアダルーペ様、美しき聖母シュ・テム様、美しき聖母ベレム様に。 54. 美しき聖母シュ・ツォール様、美しき聖母アスンシオン様(被昇天の聖母)、美しき聖母コンセプション様(無原罪懐胎の聖母)に。 55. 美しき聖母カンデラリア様、美しき聖母マグダレーナ様に。 56. 美しき聖母サンタ・エレーナ様、美しき聖母ナティビダ様に。 57. 美しき聖母サンタ・リタ様、美しき聖母サンタ・エルミータ様に。 58. 美しき聖母サンタ・ロサ様、美しき聖母ドロロサ様、美しき聖母ロサリオ様に。

59. 我喜びもて差し出さん、美しき聖母ゲルトルーディス様、美しき聖母ソレダー様に。 60. 美しき聖母デ・ラス・エストレージャス様、美しき聖母デ・ラス・メダージャス様、美しき聖母デ・ラ・カリダ様に。

61. 我喜びもて差し出さん、美しき聖母マリア・デル・カルメン様、美しき聖母ペルベトゥオ・ソコロ様に。 62. 美しき聖母サンタ・テレサ様、美しき聖母サンタ・クララ様、美しき聖母サンタ・アナ様に。 63. 我が言葉一つとなりて届き給え、貴女様のもとへ。我一つとなりて祈らん。美しき聖母サンタ・バルバラ様に。 64. サンタ・バルバラ様のもと。大いなる主の側に届き給え、我が言葉。 65. 我喜びもて差し出さん、このプリミシアを。 66. 生みし者らへのプリミシア。いと高き者の大いなる右の手に差し出さん。

67. 我が大いなる父よ、今我再び願わん。主のお許しと御加護の与えられんことを。 68. いと高き者の大いなる右の手に捧げられしこの聖なるプリミシアの代表者らに与えられんことを。 69. 生みし者らの最初の者が今いと高き者の大いなる右の手に供え物を捧げんとす。

70. ホセ・プリミティーボ。我が大いなる父よ、我願わん。彼に主のお許しと御加護の与えられんことを。 71. 彼の身に何も起こりませぬよう。また、何も起こりませぬよう、バカブやジャガー、大天使、カヌルの人々、ペテンの人々、そして世界の四隅にも。

72. [2番目は?]次なるはホセ・レオビルド。我が大いなる父よ、我願わん、彼に主のお許しと御加護の与えられんことを。 73. 彼の身に何も起こりませぬよう。また、何も起こりませぬよう、バカブやジャガー、大天使、カヌルの人々、ペテンの人々、そして世界の四隅にも。

74. [3番目は?]次なるはホセ・ロランド。我が大いなる父よ、我願わん、彼に主のお許しと御加護の与えられんことを。 75. 彼の身に何も起こりませ

ぬよう。また、何も起こりませぬよう、バカブやジャガー、大天使、カヌルの人々、ペテンの人々、そして世界の四隅にも。

76. [4番目は?] 次なるはホセ・フスティノー。我が大いなる父よ、我願わん、彼に主のお許しと御加護の与えられんことを。 77. 彼の身に何も起こりませぬよう。また、何も起こりませぬよう、バカブやジャガー、大天使、カヌルの人々、ペテンの人々、そして世界の四隅にも。

78. 我が大いなる父よ、全ての者が集まれり今、我願わん。大いなる右の手に聖なるプリミシアを捧げし代表者らに主のお許しと御加護の与えられんことを。

79. 我が大いなる父よ、我今再び喜びもて開かんとす。大いなる(泉)の東の空に浮かぶ聖なる雲の御足を。 80. 我一つとなりて語らん。我一つとなりて聖なる清き「黒き土地」の主たちに呼びかけん。 81. 世界の四隅の聖なる清き雲の足を起こさんがため。

82. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、シュ・オニルの井戸まで。 83. シュ・アーカン・バラムの井戸、シュ・チュン・ペーキルの井戸、シュ・チュン・チャカーの井戸に。

84. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、シュ・メーク・ハハルの井戸、シュ・カバー・ハラルの井戸、チャーレの井戸、シュ・バルチェの井戸に。 85. シュ・チュリルの井戸、シュ・チーチルの井戸、バカブ・マーシルの井戸、サク・ルームの井戸に。 86. シュ・マーチュツィルの井戸、シュ・ホローチルの井戸、シュ・アーカン・トゥーニルの井戸に。 87. シュ・ノー・カーウィルの井戸、サン・ホセの井戸、シュ・ノー・ボービルの井戸に。 88. ムーシル・チェーンの井戸、シュ・トゥーシル・チェーンの井戸、シュ・チャルトウン・チェーンの井戸、ムルサイの井戸に。 89. ルーミル・ラーブの井戸、ペーチの井戸、シュ・ターキン・チェーンの井戸、シュ・ツァム・カーブの井戸、シュ・チャク・ツィーツィブの井戸に。

90. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、カンパメントの井戸、シュ・ヤーシュ・カカブの井戸に。 91. シュ・ヤーシュ・カチャル・パークの井戸、クバの井戸、シサルの井戸、シュ・ルーチルの井戸に。 92. シュ・バルチェイルの井戸、チャク・シーニク・チェの井戸、ノー・チャク・シーニク・チェの井戸に。 93. シュ・ノー・クサマの井戸、シュ・ノー・アルコ・チェーンの井戸、シュ・コローチェ・チェーンの井戸、シュ・カン・ハイルの井戸、シュ・カーラク・ハの井戸に。 94. シュ・カーン・ローリルの井戸、シュ・ヤール・

アハウの井戸に。我らついに至れり、その淵に。

95. 再開せん、「黒き土地」の言葉。チェレントウンの井戸に、シュ・ブキル・チェーンの井戸、シュ・スビン・チェーンの井戸、シュ・ルキル・チェーンの井戸に。 96. シュ・ビルーの井戸、シュ・コーベニルの井戸、キンビラの井戸、シュ・ワユームの井戸に。 97. ボロン・ピーチの井戸、シュ・ホロム・チョーチの井戸、シュ・カクウィルの井戸に。 98. シュ・チョーヨビルの井戸、シュ・トーロキルの井戸、シュ・ウーツビルの井戸、シュ・アーキルの井戸、シュ・コーチルの井戸に。

99. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、シュ・カーラック・カーシュの井戸に。 100. シュ・ホー・パカブの井戸、シュ・ノー・ルーチルの井戸に。 101. サン・ロレンソの井戸、ノー・エレの井戸、シュ・ハース・チェニルの井戸、シュ・チャク・チェンの井戸に。 102. シュ・ビルトウン・ハの井戸、シュ・チャク・トゥン・ハの井戸、シュ・チャク・ツァーニルの井戸に。 103. サク・イーツァの井戸、ノー・サク・イーツァの井戸、シュ・ブット・ムークの井戸、シサル井戸に。 104. シュ・コーンビルの井戸、シュ・ハツ・マースカビルの井戸、シュ・ノー・キーウィキルの井戸、シュ・カーラク・チャカーの井戸に [...]。

105. 再開せん。「黒き土地」の言葉。アグア・ビバの井戸、クーフの井戸、シュ・トゥールビルの井戸、シュ・ホービルの井戸に。 106. シュ・ノーリア・チェーンの井戸に。[どうか受け入れられ給え、]「黒き土地」の言葉。 107. サン・フランシスコの井戸、ノー・ツイウの井戸、シュ・カーンカブ井戸、ショク・ムークの井戸に。 108. シュ・ヤーシュ・コポイルの井戸、シュ・マクチェ・カーンの井戸、サスカブ・ムクイの井戸に。 109. ノー・サスカブ・ムクイの井戸、シュ・ブートゥビル井戸、シュ・チェーン・ホーロム井戸、ミースの井戸、シキン井戸に。

110. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、シュ・カーマティルの井戸に。 111. ノー・ティムクイの井戸、サン・ビセンテの井戸、サンタ・マリアの井戸、シュ・ウェーチ・イキルの井戸に。 112. シュ・ヤーシュ・イキルの井戸、サン・ペドロ・サツァブの井戸、シュ・チェーチミルの井戸に。 113. サン・ホセの井戸、チョーマックの井戸、シュ・クーユットの井戸、ムクイの井戸に。 114. シュ・コークミルの井戸に。

115. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、チャルトウン・ブーロの井戸、ノー・チャルトウン・ブーロの井戸に。 116. ポー・チェ・ナーの井戸、シュ・

レムラキルの井戸、シュ・カーン・ホマイルの井戸に。 117. パットの井戸、シュ・イシーマルの井戸、シュ・ペート・ヤの井戸、シュ・オーシュ・ヌープの井戸に。 118. ノー・ルーミラの井戸、チク・プールの井戸、チャン・チクプールの井戸、シュ・カーンカブ・クの井戸に、[...]

119. 再開せん、「黒き土地」の言葉。シュ・オーノビルの井戸、ツーク・バートゥルの井戸、チャン・オジャの井戸、ノー・オジャの井戸に。 120. シュ・ボルビル・マクの井戸、サン・トマスの井戸、ラカントウンの井戸、シュ・タクビル・チェーンの井戸に。

121. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉。シュ・サク・ワユーミルの井戸、シュ・ヤーシュ・イキルの井戸に。 122. オーシェラの井戸、シェルバクの井戸、シュ・ノー・カナシンの井戸に。 123. チュームク・カールの井戸、ノー・パティルの井戸、カタブの井戸、パラルの井戸に。

124. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉、ツイーミン・チェーンの井戸、シュ・マービリルの井戸に。 125. サンタ・テレサの井戸、サン・ミゲルの井戸、サン・アマードの井戸、アーカブ・チェーンの井戸に。

126. どうか届き給え、「黒き土地」の言葉。ショーク・ミースの井戸、シュ・ボーイ・ベーキルの井戸に。 127. シュ・イエービルの井戸、シュ・ルーチルの井戸、シュ・ボータシルの井戸、シュ・マーイ・ツイムニルの井戸に。

128. [再開せん、「黒き土地」の言葉。] 129. 再開せん、「黒き土地」の言葉。シュ・マイ・ツイムニルの井戸に。 130. シュ・ペーク・チェーンの井戸、シュ・ヤール・マクニルの井戸、シュ・メサ・トゥニッチの井戸、シュ・セボ・トゥニッチの井戸に。 131. シュ・コラル・トゥニッチの井戸、カーナル・アミルの井戸、カカブ・アミルの井戸、シキン・ケーフの井戸に。 132. シュ・カーンチュヌーピルの井戸、シュ・タブ・カーキルの井戸、コーチラの井戸、クールの井戸、バラム・トゥニルの井戸に。 133. シュ・カーラック・ペークの井戸、シュ・チューン・コポイルの井戸、ツイバル・チェーンの井戸に。我が言葉巡りたまえ、世界の四隅を。

134. おお、我が真なる主・大いなる父よ、我喜びもて大きな泉の東の空に浮かぶ聖なる雲の御足を開けり。

135. 我がここに喜びもて小さき泉の西の空にて祈りを終えん。

<朗唱>

136. 我が父なるジャガーよ、今や汝に聖なるブリミシアを差し出せり。その

大いなる右の手に。聖なる雲の御足が立ち上がらん大なる泉に。

137. 喜びもて動きださん空の四隅に。

138. おお、今や3人のボロン、聖なるプリミシアを差し出さん、主よ、その大いなる右の手に。

139. 聖なる雲の御足が立ち上がらん大なる泉に。稲妻を走らせる雨の神に、馬に跨がりし雨の神に。神々よ、ミルパに喜びもて雨を降らせたまえ。

140. 今や、3人のボロンが喜びもて差し出さん。聖なるプリミシアを。

141. 雲の蓋を纏い、水を撒き給う者たちに。主よ。

142. 願わくは、天の雫のもとらされんことを。主よ。

143. 涙もて、涙もて願いしミルパを作りし者らなれば、主よ。

144. 喜び涙もて天の雫を願いし者らなれば、主よ。

145. 涙を重ねて願いしミルパを作りし者らなれば、主よ。

146. 願わくは、ミルパに喜びもて雫の撒かれんことを。主よ。

147. 涙もて、涙もて願いしミルパを作りし者らなれば、主よ。

148. 願わくは、美しき恩寵(トウモロコシ)の幹の冷やされんことを、主よ。

149. 我らに授けられし恩寵は今まさにこの地にて焼けこがれんとす、我が主よ。

150. 主よ、今我大いなる主の道を開かんとす。

151. 我喜びもて聖なるプリミシアを差し出すなり。

152. ミルパを作りし者らが喜びもて大いなる主の大いなる右の手に据えしプリミシアなれば。

153. ああ、バカブ、ああ、バカブの風、今我汝の大いなる主の道を開かんとす。

154. 我差し出さん、我据えん、聖なる供え物。

155. いと高き者の大いなる右の手に捧げられしものなれば。

156. ああ、9つの風、処女なる9つの風、今我汝の大いなる主の道を開かんとす。

157. 我差し出さん、我据えん、聖なるプリミシア。

158. 大いなる主の大いなる右の手に捧げられしものなれば。

159. ああ、大きなつむじ風、ああ、処女なるつむじ風、

160. 我ら喜び涙もて、大いなる主の道を開かんとす。

161. 汝らが通らん道にミルパが開かれしなれば。

162. 汝らが灰を集めん道なれば。

163. ああ、机、ああ、4つの机、今我ら喜び涙もて大いなる主の道を開かんとす。

164. 汝ら土地を守り給えば、汝ら世界の四隅を守り給えばなり。

165. 汝ら4つの支柱にて空の隅を守り給えばなり。

166. 4人のバカブ、4人のバルンバンの住みし4つの家を。

167. ああ、バンバントウン、ああ、バラントウン、告げ給うな、大いなる主に。さもなくば、我差し出すことなかりけり。我いと高き者の大なる右の手に据えることなかりけり。

168. ああ、バンバントウン、ああ、バラントウン、案内役誰ならん。オノリオ・チャレーなり。

169. かかる者こそ差し出すなり。かかる者こそいと高き者の大なる右の手に据えるなり。

170. どしゃ降りの雨、滝のごとき雨となりてきたり。大いなる主の大いなる右の手の清き風が。

171. どしゃ降りの雨、滝のごとき雨となりてきたり。清き風が。父と子と聖霊の名において。アーメン。

172. 父と子と聖霊の名において、アーメン。

173. ああ、我が真なる主、大いなる父よ、聖バルトロマイよ、ナザレのイエスよ、我この聖なるプリミシアを大いなる主の大なる右の手に差し出すなり。

174. ミルパを作りし者たちが捧げんものなれば。 175. 喜び涙もて空の雫を求めものなり。 176. 喜び涙もて天の雫を求めんは、大いなる主の大いなる右の手なり。 177. イエス・キリスト、父と子と聖霊の名において、アーメン。

178. ご機嫌よう（こんにちは）。

（後編につづく）

注

- [1] マヤ語の表記法は国際音声字母に基づいた音素の学術的な表記を重視したものと、ユカタン・マヤ語話者の多くがスペイン語とのバイリンガルであるというマヤ語を取り巻く社会的文化的な環境から実際の使用を重視したものに大別することができる。本稿では、ほぼ慣習化している後者の

表記法を採用し、その中でも *Diccionario Maya Cordemex* の表記法に準拠する。ただし、この辞書では二重母音の表記法が不完全であるため、母音に関しては Juan R. Bastarrachea, et. al. (1992) の *Diccionario Básico. Español-Maya, Maya-Español* の表記法を採用することとする。よって本稿で用いるマヤ語の音素は、p, p', b, t, t', k, k', ch, ch', ts, ts', s, x, m, n, l, h, ', w, y, a, aa, áa, i, ii, íi, u, uu, úu, e, ee, ée, o, oo, óo である。アポストロフィー(')単独は声門閉鎖音を表し、p', t', k', ch', ts' はそれぞれ p, t, k, ch, ts に気音を伴った有気音である。ts は歯茎破擦音、ch は硬口蓋破擦音、x は硬口蓋摩擦音である。y は、母音で始まる単語の直前に /u/ が来た場合、間に挿入される硬口蓋側音であるが、スペイン語の慣例に従って、単語の末尾の /i/ を表記するためにも使用する。なお、祈禱文中に現われるスペイン語の単語には*印を付け、スペイン語オリジナルの表記を行っている。ただし、発音上かなり変形していると思われるものに関してはマヤ語で表記した上で、[] でスペイン語表記を付けるか、注を付けた。また、祈禱文を除く本文では、マヤ語をイタリック体で表わした。

- [2] チャ・チャーク儀礼の祈禱全文を文字化したものとしては、おそらく、Carlos Montemayor (1994) の *U Payalchi'ob J-meno'ob* の二巻が唯一であろう。R. Redfield and A. Villa Rojas (1934) が *Chan Kom* で付録として掲載した祈禱文は部分的なものであり、残念ながらそこから祈禱の全体の構成を知ることができない。また、チャ・チャーク儀礼以外のフ・メンの祈禱を文字化したものとしては、Alfredo Barrera Vásquez (1970) の *The Ceremony of Tsikul T'an Ti' Yuntsiloob at Balankanche: Description of the Ceremony*. (In *Balankanche, Throne of the Tiger Priest*. E. Wyllys Andrews IV (ed.), pp.72-79. Tulane University Middle American Research Institute, Pub. No.32. New Orleans.) や *waahil kool* を扱った Bruce Love (1984), *sáantiguar* を取り上げた William Hanks (1984) などがある。

- [3] フ・メンの成巫過程に関する詳細な研究は行なわれていない。筆者の知る限り、ユカタンのフ・メンはエリアーデの分類で言えば、個人型・職業型のシャーマンで、既存のフ・メンに弟子入りしてフ・メンとしての知識を身に付けることが多い。ただし、「祈禱はすべて自然に出てくるものであって、他人からフ・メンになるための訓練を受けたことはない」と主張する

召命型のフ・メンも存在する。オシユクツカブのあるフ・メンは、祈禱よりも儀礼用料理の作り方、特にピブやコルへのトウモロコシの配分に関する知識を習得する方が重要だと筆者に語った。これはフ・メンの成巫過程において祈禱の会得がさほど重要視されていないことの表われと見ることも可能であろう。少なくとも、フ・メンの祈禱がフ・メン毎に異なるという事実には照らしてみた場合、このフ・メンの言葉はフ・メンの祈禱が師弟間で厳格に伝授される必要性がないこと、すなわち個人間の偏差への許容度が高いことを前提にしているものと思われる。その意味では、各フ・メンは祈禱の技法の習得を個人的なプロセスとして体験していると考えることができよう。なお、フ・メンはエクスタシーの技術を用いない呪医であるが、フ・メンは動物などに自由に変身したり、空を飛んだりする能力を持っているという信仰が存在する。

- [4] フィールド・ワークは1995年4月から1996年3月までメキシコ政府外務省の研究助成を受けて行なった。
- [5] ユカタン半島原産のりゅうぜつらん科の植物。サイザル麻という名でも知られるこの植物は、19世紀後半よりロープなどの材料として栽培されるようになり、大規模なプランテーションが発達した。その後、石油化学繊維の発明やライバル生産国の登場などによって競争力を失ったため、政府はエネケン栽培への補助金を打ち切り、その他の農業作物への転換政策を進めている。
- [6] マヤ系諸言語の中でユカタン半島で話される言語がマヤ語と呼ばれる。このユカタンのマヤ語を他のマヤ系言語から明確に区別するためにユカタン・マヤ語 (Yucatec [Maya], Maya Yucateco) という表現がしばしば用いられる。しかし、ユカタンにおいて一般にマヤと呼ばれる人々あるいは社会を特定することは言語学的にも人種的にも非常に困難である。本稿ではユカタンの現地（土着）文化的なものを指してユカタン・マヤと呼ぶこととし、それによって特定の民族集団を意味しないものとする。よって本稿では、ユカタン固有の文化を持った人々を指す必要がある場合には、マヤ人、マヤ民族といった表現は用いず、マヤの人々、あるいは単に（ユカタン・）マヤとする。
- [7] 現在でも、トウモロコシ栽培が村内部の基本的な生業形態であることに変わりはないが、1970年代以降のカリブ海沿岸のリゾート産業の発達に伴って両村ともに出稼ぎが村人の生業の一つとして加わっている。

- [8] 半島北西部の先端部に一部ステップ (Bs) 気候帯がある。
- [9] 一度切り開かれた畑 (スペイン語で *milpa*, マヤ語で *kool* と呼ばれる) は森の放置年数によって複数年使用される。2 年目以降はトウモロコシの茎と雑草を切り払って燃やし、ミルパにする。ミルパには基本的に追肥をしないため 2 年目以降の収穫量は半減する。通常、2 年 (回) で使用をやめ、森が再生するまで放置する。
- [10] ユカタンで栽培されているトウモロコシは生育期間、穂の大きさなどによって *x-mehen-nal*, *x-nuk-nal*, *híbrido* に大別され、さらに色によって下位分類される。*X-mehen-nal* は 1.5~3 ヶ月で結実するが、穂が *x-nuk-nal* よりも小さく、収穫量が少ない。*X-nuk-nal* も *x-mehen-nal* も播種の時期は同じである。*Híbrido* は品種改良を行なったトウモロコシで収穫量は最も多いが、早魃に弱いため天水を唯一の灌漑とする伝統的な焼畑農地では栽培されない。
- [11] ウ・ハンリ・コール *u-haanli kool* 儀礼を数年間行っていない人は、これを行う場合もある (Redfield and Villa Rojas 1934: 85)。
- [12] 『チャン・コム』には「経済活動」を扱った章で、チャ・チャーク儀礼は種蒔きと収穫のいずれの時点で行なっても構わないとも記されている (Ibid.)。
- [13] Villa Rojas (1978) には儀礼の水がどこから得られるのかについての記述は見当たらない。
- [14] 植物の名称。学術名はそれぞれ次の通り。*nikte'*: *Plumerias*, *chaksink'in*: *Caesalpinia pulcherrima*, *habin*: *Ichthyomethia communis* か *Piscidia erythrina*, *sipche'*: *Bunchosia glandulosa*, *xiat*: *Chamædorea graminifolia*。*Nikte'* と *chaksik'in* は花を飾りとして用いるのに対し、後者 3 つは葉っぱを用いる。*habin* と *xiat* は「冷」「温」の分類カテゴリーにおいて「冷」とされるものである。
- [15] ユカタン・マヤに関する民族誌で女性を儀礼的に「汚れたもの」とであると明示した報告は見当たらない。また筆者のフィールドワークにおいても、ユカタン・マヤの人々の口から女性は汚れているという説明がなされたことは一度もなかった。一般に、女性が儀礼の場に立ち入ると神が機嫌を損ねるからという理由から、儀礼の場から排除される傾向があるだけである。
- [16] クルソー・マヤではバルチェではなく *caliz* と呼ばれる酒が用いられた。ただし、これはバルチェの材料であるバルチェの木の皮が入手できなかった

たためである。

- [17] バルチェの聖化特性が何に由来するのかは不明である。ユカタンで消費されるアルコール類の中で、バルチェが唯一ユカタン固有のものであるという点では、他のアルコールに対して構造的価値を持ちうる。しかし、バルチェは征服以前から用いられていることを考えると、この解釈では不十分である。なお、日常に消費されるアルコール類の中でビールやワインはマヤの儀礼には決して使用されない。ラム酒（サトウキビの蒸留酒）がしばしばバルチェを補完する形で使われることがあるが、ラム酒はバルチェよりも「処女」の度合いが低いとされる。
- [18] 聖母マリアがチャークに付き従うこともある。聖母は瓢箪を持たない。その代わり、聖母が跨がった太った黒い馬の体からほとばしる汗が雨になるという（Villa Rojas 1978: 292）。
- [19] 筆者が直接観察できなかった部分は、祭壇などの準備過程、鶏や七面鳥が生け贅にされる過程、1日目の夜に行なわれた十字架への祈禱（velada）、儀礼終了後の払いなどがある。
- [20] この時、筆者に時間を尋ねたフ・メンはいい時間だとつぶやいた。6月から8月までの雨期には通常午後に数時間のスコールがある。雨は南東部から北西部に移動しながら降る。メリダ市近辺では3時頃から降り始めることが多い。この日は4時頃、儀礼の後片付けが済まない内にどしゃぶりの雨が降った。
- [21] この祈禱のテープ起こしはユカタン自治大学人類科学部講師 Refugio Vermont Salas 氏が行ない、それに筆者が修正を加えた。
- [22] この祈禱を行なったフ・メンは、スペイン語の *primicia* を *permiisia* と発音した。プリミシアは本来「初穂」「初収穫」を意味するが、今日ユカタンでは、チャ・チャークなどフ・メンが行なう儀礼で供えられる供物を総称してプリミシアと呼ぶので、本稿ではプリミシアと訳す。
- [23] 原語では「一つの許可と許し」となっている。以下同じ。
- [24] コルデメックス・マヤ語辞典では、*sii(l) óolal* は「気前のよさ」と記されている。Vermont Salas 氏はこれを一貫して「供え物（ofrenda）」と訳した。
- [25] Vermont Salas 氏のテープ起こしのまま。「料理祭壇」の祈禱ではこの部分は「読み上げる者」となっている。
- [26] ここでは *kaabil* を *kaakab(kaakabil)* の短縮形とみなした。「料理祭壇」の

祈禱の24番も同じ。それ以外の「黒い土地」は *kaakab* の訳。『チャン・コム』は、*kaakab* に「椰子の木が生え、作物がよく実る黒い土地」という注釈を付けている (Redfield & Villa Rojas 1934:344)。また、同書ではカカブの土地の番人は *ah-kanan-kaabo'ob* (カカブの土地の番人) とも記している。

- [27] 鳥の名称。Vermont Salas 氏はこれをムクドリモドキ (*oropéndola*) と訳している。ムクドリモドキ (マヤ語で *yúuyum*) は *Icterus* 科の鳥。Santiago Domínguez Aké (1993) によると、ムクドリモドキが巣をかける期間が長いと、その年は日照りが長く続くとされる。

参考文献

- Barrera Vásquez, Alfredo, et al.(eds.) 1980. *Diccionario Maya Cordemex*. Mérida : Ediciones Cordemex.
- Bastarrachea, Juan R. 1992. *Diccionario Básico Español-Maya, Maya-Español*. Mérida : Maldonado Editores.
- Chávez Guzmán, Mónica. 1995. *Dzibilchaltún : Flora y Fauna*. México : Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad.
- Domínguez Aké, Santiago. 1993. *Creencias, Profecías y Consejas Mayas*. Colección Letras Mayas Contemporáneas. No. 20. México : INI/SEDESOL.
- Farriss, Nancy M. 1984. *Maya Society under Colonial Rule : The Collective Enterprise of Survival*. Princeton : Princeton University Press.
- Hanks, William F. 1984. Sanctification, Structure, and Experience in a Yucatec Maya Ritual Event. *Journal of American Folklore*. 97 : 131-166.
- _____. 1990. *Referential Practice : Language and Lived Space among the Maya*. Chicago : The University of Chicago Press.
- INEGI. 1992. *CODICE 90. Resultados Definitivos. XI Censo General de Población y Vivienda, 1990*. México : INEGI.
- _____. 1994. *Anuario Estadístico del Estado de Yucatán*. México : INEGI.
- Love, Bruce. 1984. Wahil Kol : A Yucatec Maya Agricultural Ceremony. *Estudios de la Cultura Maya*. 15 : 251-300.
- _____. 1986. *Yucatec Maya Ritual : A Diachronic Perspective*. Ph.D.Dissertation, UCLA.

- Maas Colli, Hilaria. 1991. La Importancia de las Ceremonias y Prácticas Religiosas en una Comunidad Rural, Sotuta, Yucatán. Informe final de la investigación. Universidad Autónoma de Yucatán. Centro de Investigaciones Regionales “Dr. Hideyo Noguchi”, Unidad de Ciencias Sociales.
- Montemayor, Carlos. 1994. *U Payalchi’ob J-meno’ob (Rezoes Sacerdotales Mayas). I-II*. Colección Letras Mayas Contemporáneas. No.37-40. México : INI/SEDESOL.
- Pacheco Cruz, Santiago. 1947. *Usos, Costumbres, Religión I Supersticiones de los Mayas*. Mérida : Imprenta del Sr. Enrique G. Triay.
- Press, Irwin. 1975. *Tradition and Adaptation : Life in a Modern Yucatan Maya Village*. Westport : Greenwood Press.
- Re Cruz, Alicia. 1996. *The Two Milpas of Chan Kom : Scenarios of a Maya Village Life*. Albany : State University of New York Press.
- Redfield, Robert. 1941. *The Folk Culture of Yucatan*. Chicago : The University of Chicago Press.
- Redfield, Robert and Villa Rojas, Alfonso. 1934. *Chan Kom : A Maya Village*. Washington : Carnegie Institution of Washington.
- 鈴木紀 1989 「マヤの四つの祭壇」『季刊民族学』50号, 107-114頁.
- Terán, Silvia and Christian Rasmussen. 1994. *La Milpa de los Mayas : La Agricultura de los Mayas Prehispánicos y Actuales en el Noreste de Yucatán*. Mérida : Gobierno del Estado de Yucatán.
- Vázquez Pasos, L.A.(ed.) 1981. *La Milpa entre los Mayas de Yucatán*. Mérida : Ediciones de la Universidad de Yucatán.
- Villa Rojas, Alfonso. [1945]1978. *Los Elegidos de Dios : Etnografía de los Mayas de Quintana Roo*. Serie de Antropología Social. No.56. México : INI.